



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 10

# לְסוֹסְתִי בִּרְכָבִי פֶּרֶעָה דְּמִיתִיךְ רַעִיתִי

À Minha Égua Entre os Carros do Faraó



Israel “sustenta” D'us como o alimento sustenta uma pessoa: por meio da Torá e das mitsvot, que emanam do próprio deleite de D'us, Israel permite que Sua luz infinita alcance os mundos como bondade. Como um cavalo real que serve ao prazer de seu cavaleiro sem apreendê-lo, a alma faz isso por meio da autoanulação diante de um deleite que transcende toda compreensão.

DEDICADO EM HONRA DE

מוֹקֵדֶשׁ לְכַבּוֹד הַגָּאוֹן הַמְּקוּבֵּל רַבִּי ל״וֹי יִצְחָק שְׁנִיאָוֶרְסָאֵהָן זצ״ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

[likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shir-hashirim/10/](http://likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shir-hashirim/10/)

## A IDEIA CENTRAL

Israel “sustenta” D'us como o alimento sustenta uma pessoa: por meio da Torá e das mitsvot, que emanam do próprio deleite de D'us, Israel permite que Sua luz infinita alcance os mundos como bondade. Como um cavalo real que serve ao prazer de seu cavaleiro sem apreendê-lo, a alma faz isso por meio da autoanulação diante de um deleite que transcende toda compreensão.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

## O MAAMAR EM RESUMO

O maamar pergunta como Israel pode ser chamado de ra'yasi, “minha sustentadora”, e por que isso é comparado a uma égua entre os carros do Faraó. Começa com o sol “como um noivo que sai de seu pátio”: a Torá Escrita, que ilumina a Torá Oral, a lua. “Um mundo de bondade será construído” ensina que a bondade, que não tem lugar na essência de D'us, é continuamente construída por meio do “dizer” interior de Israel, a contemplação no coração que desperta uma resposta do alto. O “pátio” sobre toda a “glória” é o deleite supremo, uma luz tão elevada que alcança os níveis mais baixos e se reveste na Torá e nas mitsvot físicas, de modo que elas atraem uma luz superior à do Mundo Vindouro, oculta como uma sombra. As mitsvot dividem-se em três grupos — fogo, água e espírito —, as letras de omer: oração, bondade e estudo da Torá. A Torá desce como um noivo ao encontro de sua noiva, a Comunidade de Israel, por um caminho “selado” que as forças do mal não conseguem alcançar. Como o alimento, que une a alma ao corpo, Israel permite que a luz de D'us flua para os mundos; como um cavalo real, ou uma abelha que coleta para seu dono, Israel serve a um deleite que não consegue apreender.

## ESQUEMA

### 1 Duas perguntas e o noivo

¶1

Como Israel pode “sustentar” D'us, e por que a comparação com a égua do Faraó? O sol, “como um noivo”, é a Torá Escrita, que dá luz à Torá Oral; as duas são a expressão geral e coletiva e o particular de uma única Torá.

### 2 Um mundo de bondade será construído

¶12–3

A bondade, ausente da essência de D'us, é atraída para baixo por meio de muitas contrações e continuamente construída pelo “dizer” interior de Israel, a contemplação da unidade de D'us; Biná, os cinquenta portões, leva-a aos “céus”, e a Comunidade de Israel, a kallah, a recebe.

### 3 O pálido sobre toda a glória

¶4-10

O “pálido” é a luz que circunda, proveniente do deleite supremo, que alcança os níveis mais baixos e se reveste na Torá e nas mitsvot; elas atraem uma luz superior à do Mundo Vindouro, os próprios “tefilin” de D'us, que permanecem ocultos como uma sombra e são atraídos pelo amor, “tua mão direita”.

### 4 Fogo, água e espírito

¶11-13

Todas as mitsvot são oração, bondade e estudo da Torá, as letras de omer; esse “dizer” humano atrai o “dizer” de D'us. A Torá desce como um noivo, do pálido em direção à sua noiva, e “o caminho das mulheres” é o fluxo de que se alimentam as forças opostas.

### 5 O caminho selado

¶14-15

O caminho dos justos, ao contrário do caminho das mulheres, nada oferece às forças externas; a Torá deve ser “selada” entre seus estudantes, e yasis (620) alude aos 620 pilares de luz revelados por meio da Torá Oral.

### 6 Sustentar como o alimento

¶16-17

Assim como o alimento permite que a alma dê vida ao corpo, Israel atrai a luz que circunda os mundos para dentro deles por meio da Torá e das mitsvot; esse é o significado de ra'yasi, “minha sustentadora”, comparada a um cavalo real.

### 7 O cavalo e a abelha

¶18-20

O cavalo é adornado para o prazer de seu cavaleiro sem apreendê-lo; os “cavalos” da carruagem divina são letras, e a alma serve ao deleite supremo por meio da autoanulação, sendo suas mitsvot os ornamentos da noiva, como uma abelha que coleta para seu dono.

## CONCEITOS-CHAVE

#### Minha sustentadora (ra'yasi) רעייתי פרנסתי

O nome da Comunidade de Israel no versículo inicial, interpretado como “minha sustentadora”: assim como o alimento permite que a alma dê vida ao corpo, a Torá e as mitsvot de Israel permitem que a luz de D'us flua para os mundos.

#### A bondade será construída חסד יבנה

A bondade de D'us, que não tem lugar em Sua essência, é continuamente “construída” por meio de muitas contradições; desde a criação, sua renovação depende de um despertar de baixo.

#### Despertar de baixo אתערותא דלתתא

A iniciativa humana — aqui, o “dizer” interior do coração na contemplação e as ações de Torá e mitsvot —, da qual depende a resposta do alto: “espírito desperta espírito”.

#### Pálido (chuppah) חופה

A luz que circunda todos os mundos, acima de toda “glória”; por ser tão elevada, alcança até os níveis mais baixos e possibilita o despertar de baixo.

#### Deleite supremo עונג העליון

O próprio deleite de D'us, fonte da Torá e das mitsvot, muito acima do Mundo Vindouro, que foi criado com um único yud.

#### Omer: fogo, água, espírito אמ"ר: אש מים רוח

Os três tipos de mitsvot: a oração, que se eleva como fogo; a bondade e a caridade, que fluem para baixo como água; e o estudo da Torá, realizado sobretudo pelo sopro da fala.

#### O caminho das mulheres e o caminho dos justos אורח כנשים, ארח צדיקים

Dois tipos de fluxo: o excedente de que se alimentam as forças opostas e o caminho “selado” dos justos, do qual elas nada extraem.

#### Autoanulação (bitul) ביטול

A entrega da alma diante de um deleite que ela não consegue apreender, como o cavalo atrelado à carruagem de seu cavaleiro; por meio dela, a alma atrai para baixo o deleite supremo.

SEÇÃO 1 • 11

## Duas perguntas e o noivo

1 לסוסתי<sup>1</sup> ברכבי פרעה דמיתוך רעיתי<sup>2</sup>. פי רעיתי פרנסתי<sup>3,4,5</sup> כמאמר רז"ל ישראל מפרנסין<sup>6</sup> כו'. ולהבין איך הם מפרנסין כו'.

“À minha égua entre os carros do Faraó te comparei, minha amada (ra’yasi).” Ra’yasi significa “minha sustentadora” (parnasasi), como no dito de nossos Sábios, de abençoada memória: “Israel sustenta etc.” E [é preciso] compreender como eles sustentam etc.

O maamar começa com Cântico dos Cânticos 1:9, onde D'us compara a Comunidade de Israel a uma égua atrelada aos carros do Faraó. O Midrash interpreta ra’yasi, “minha amada”, como se derivasse da raiz “alimentar”, e os Sábios dizem que Israel “sustenta seu Pai no céu”; a primeira questão é como seres criados podem sustentar D'us.

וגם להבין דמיון הכתוב בחינת רעיתי לסוסתי כו'. הענין הוא כי הנה כתיב והוא כחתן<sup>7</sup> יוצא מחופתו<sup>8,9,10</sup> כו'.

Também [é preciso] compreender a comparação que o versículo faz entre o nível de ra’yasi e “minha égua” etc. A questão é a seguinte: está escrito: “E ele é como um noivo que sai de seu dossel (chupá) etc.”

A segunda questão é por que esse “sustento” é comparado a um cavalo nos carros do Faraó. A resposta começa com Salmos 19:6, que retrata o sol como um noivo saindo de seu dossel nupcial.

פי והוא קאי על השמש הנזכר למעלה לשמש שם אהל בהם<sup>11,12</sup> שהוא כחתן וכו' (עיין בזהר ר"פ בהעלותך קמ"ח ב' תרומה דקל"ז א' בראשית ח' ע"א פ' תצא דרע"ט ב')<sup>13</sup> והרמז על תורה שבכתב

Isto é, “e ele” refere-se ao sol mencionado anteriormente: “Para o sol, Ele estabeleceu uma tenda neles”; ele é como um noivo etc. (Veja o Zohar, no início de Parshas Beha’aloscha, fólho 148b; Terumah, fólho 137a; Bereishis, fólho 8a; Parshas [Ki] Seitzai, fólho 279b.) E a alusão é à Torá Escrita,

Em Salmos 19, o versículo anterior fala da tenda que D'us estabeleceu para o sol; portanto, “e ele” é o sol. O parêntese enumera passagens do Zohar sobre essa imagem, e então o texto revela a que o sol alude: à Torá Escrita.

כי תשב"כ נקרא שמש<sup>14</sup> ותורה שבעל פה ירח שכשם שהירח מקבלת אורה מהשמש שע"י כן תזרח אורה כך תורה שבע"פ היא המקבלת מתשב"כ.

pois a Torá Escrita é chamada “sol”, e a Torá Oral, “lua”. Assim como a lua recebe sua luz do sol, por meio da qual sua luz brilha, assim também a Torá Oral recebe da Torá Escrita.

A lua não tem luz própria e brilha apenas ao refletir a luz do sol. Do mesmo modo, a Torá Oral recebe tudo o que possui da Torá Escrita e torna essa luz visível.

וכמו שאמר בגמ' מנלן דכתיב כו' או מנא הני מילי כו'. אך תורה שבכתב היא בחי' כלל ותשבע"פ בחי' פרט<sup>15</sup> ואין בכלל

Como diz a Guemará: “De onde sabemos isso? Pois está escrito etc.”, ou: “De onde se derivam estas palavras? etc.” Mas a Torá Escrita é o nível do geral (klal), e a Torá Oral, o nível do particular (prat); e não há no geral

O Talmud pergunta constantemente: “De onde sabemos isso?” e responde com um versículo, mostrando que a Torá Oral se apoia na Torá Escrita. Em seguida, o texto chama a Torá Escrita de “geral” e a Torá Oral de “particular”, evocando uma regra clássica da interpretação da Torá: o geral contém apenas aquilo que seus particulares especificam.

אלא מה שבפרט שגם בתשב"כ הוא ענין התרי"ג מצות בכללם שפרטיהם מבוארים בתורה שבעל פה והכל בחי' אי' יחשב.<sup>16</sup>

senão aquilo que está no particular; pois também na Torá Escrita as 613 mitsvot estão em sua forma geral, e seus detalhes são explicados na Torá Oral; e tudo é considerado um único nível.

A Torá Escrita apresenta as 613 mitsvot em termos gerais, e a Torá Oral explicita seus detalhes. Como o geral não contém nada além do que seus particulares especificam, as duas são, na verdade, uma única Torá.

## SEÇÃO 2 • 12-3

### Um mundo de bondade será construído

2 ולהבין איך הוא כחתן יוצא כו'. הנה כתיב כי אמרתי עולם חסד יבנה.<sup>17, 18, 19, 20, 21, 22, 23</sup> פירוש חסד

יבנה שהחסד הוא נבנה ומתהווה ויבנה לשון הוה שתמיד הוא נבנה

E para compreender como ele é “como um noivo que sai etc.”: está escrito: “Pois eu disse: um mundo de bondade será construído.” O sentido de “a bondade será construída” é que a bondade é construída e vem a existir; e yibanê (“será construído”) está numa forma de presente, [significando] que está sendo construída continuamente,

Salmos 89:3 costuma ser entendido como “o mundo é construído com bondade”. O Alter Rebe interpreta as últimas palavras como “a bondade será construída”: a própria bondade é continuamente construída e vem a existir, e o verbo yibanê descreve um processo contínuo, não um único acontecimento futuro.

וכמאמר המחדש בטובו בכל יום תמיד מעשה בראשית וטובו והתהוותו של חסד זה הוא מבחינת חסד עליון

como na formulação: “Aquele que, em Sua bondade, renova a cada dia, continuamente, a obra da criação”. E a bondade e o vir a existir dessa bondade provêm do nível de Chessed (bondade) superior,

A bênção matinal anterior ao Shemá louva D'us, que “em Sua bondade renova a cada dia, continuamente, a obra da criação”; assim, a bondade que sustenta o mundo é constantemente renovada. Sua fonte é uma bondade superior, celeste.

כי חפץ חסד הוא <sup>24, 25</sup> (ועיין בזח"ג נשא קל"ג ב' ח"א ויחי ר"ל סע"ב בראשית ד"י ע"ב ח"ב קס"ו ב' ע"ט א'. ח"ג ע"ז א' קמ"ה ב' רנ"ז א')

“pois Ele deseja a bondade”. (E veja o Zohar, Parte III, Naso, fólho 133b; Parte I, Vayechi, fólho 230, fim do lado b; Bereishis, fólho 10b; Parte II, fólhos 166b, 79a; Parte III, fólhos 77a, 145b, 257a.)

Miqueias 7:18 diz que D'us “deseja a bondade”: o Chessed superior é o próprio desejo de D'us de praticar a bondade. O parêntese enumera passagens do Zohar sobre “um mundo de bondade será construído” e sobre essa bondade superior.

והנה בא"ס ב"ה לא שייך מדת החסד כלל וכמ"ש בתיקוני זהר לאו דאית לך צדק ידיעא <sup>26</sup> כו

Ora, o atributo de Chessed não se aplica de modo algum ao Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, como está escrito no Tikkunei Zohar: “Não que Tu tenhas uma justiça conhecida etc.”,

D'us, em Sua essência, não possui atributo algum, nem mesmo a bondade. Na oração de Eliyahu no início do Tikkunei Zohar, a justiça, a misericórdia e os demais atributos existem apenas “para mostrar como o mundo é conduzido”, e não como qualidades que D'us possua.

ולאו מכל אליון מדות כלל <sup>27</sup> אלא ע"י כמה צמצומים והשתלשלות מעילה לעלול נמשך אור א"ס ב"ה ונתלבש במדת החסד כו'.

“nem qualquer um desses atributos”. Antes, por meio de muitos tsimtsumim (contrações) e de uma cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), do efeito a partir da causa, a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendita seja Ele, é estendida e revestida no atributo de Chessed etc.

A bondade só aparece depois que a luz de D'us é contraída repetidamente e transmitida por uma cadeia de causas e efeitos. Só então a Luz Infinita é “revestida” no atributo de Chessed.

אך כדי להיות נמשך הארה והמשכה זו הנה נודע שתחלת בריאת העולמות<sup>28</sup> היי מפני כי חפץ חסד הוא מאליו

Mas, para que essa iluminação e essa extensão sejam atraídas, sabe-se que a criação inicial dos mundos ocorreu porque “Ele deseja a bondade”, por si só,

Quando D'us criou os mundos pela primeira vez, Seu desejo de praticar a bondade agiu por si só, sem que nada de baixo o provocasse.

וממילא ועכשיו באתערותא דלתתא תליי אתערותא דלעילא שיהי נמשך אור א"ס להיות חפץ חסד שיהיה חסד יבנה<sup>29</sup> ואתערותא דלתתא זו הוא מה שכתוב

e espontaneamente; mas agora, o despertar do alto depende do despertar de baixo, para que a Luz Infinita seja estendida a fim de que Ele deseje a bondade, de modo que “a bondade seja construída”. E esse despertar de baixo é o que está escrito:

Desde a criação, a revelação adicional da luz de D'us como bondade depende da iniciativa humana, um “despertar de baixo”. Essa iniciativa é o que o versículo chama de “Pois eu disse”.

כי אמרתי כו' שאמר דוד המלך ע"ה בעד כלל ישראל כי אמרתי פי' כאשר אני אומר

“Pois eu disse etc.”, palavras ditas pelo Rei David, que a paz esteja com ele, em nome de todo o povo de Israel. “Pois eu disse” significa: quando digo,

O Rei David fala em nome de todo o povo de Israel, e “eu disse” é interpretado como uma condição: sempre que eu “digo”, a bondade é construída.

אזי חסד יבנה ובחי' אמירה זו היא כלל בחינת מחשבה ורעותא דליכא ע"י התבוננות בה' אחד מקרב איש ולב עמוק<sup>30</sup> ואזי חסד יבנה ואתערותא דלתתא רוח אייתי רוח ואמשיך רוח.<sup>31, 32, 33</sup>

então “a bondade será edificada”. E este nível de “dizer” está no coração: o nível do pensamento e do desejo do coração (re'usa deliba), por meio da contemplação de “D'us é Um”, “do íntimo do homem e de um coração profundo”; e então “a bondade será edificada”. E o despertar de baixo [é]: “O espírito traz espírito e atrai espírito”.

Este “dizer” não é fala, mas pensamento e o desejo interior do coração, que nascem da contemplação da unicidade de D'us nas profundezas do coração. O princípio do Zohar de que “o espírito traz espírito” significa que um despertar do espírito humano atrai um despertar correspondente do alto.

3 וכמ"ש את ה' האמרת כו'. וכמארז"ל עשיתוני חטיבה אחת בעולם<sup>34</sup> דהיינו בחי' ה' אחד כו'.

Como está escrito: “Declaraste D'us, etc.” E, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Fizeste de Mim uma entidade única (chativá) no mundo”, isto é, o nível de “D'us é Um”, etc.

Deuteronômio 26:17 diz que Israel “declarou” D'us, usando uma palavra da mesma raiz que “dizer”. O Talmud explica que Israel fez de D'us “uma entidade única no mundo” ao proclamar no Shemá que “D'us é Um”, o que corresponde ao “dizer” interior descrito acima.

וזהו כי כל בשמים ובארץ<sup>35,36</sup> שמים שם מים<sup>37</sup> הוא בחינת חסד עליון המתפשט ומתלבש למטה בארץ וכי כל בחי' נו"ן שערי בינה בגימטריא כל<sup>38</sup>

Este é [o sentido de] “pois tudo o que há nos céus e na terra”: shamayim (“céus”) é sham mayim (“há água”), o nível do Chessed (bondade) supremo, que se estende e se reveste abaixo, na terra. E “tudo (kol)” é o nível dos cinquenta (nun) portões de Biná (entendimento), cujo valor numérico [é igual ao de] kol,

O Talmud interpreta shamayim, “céus”, como sham mayim, “há água”: a água flui para baixo, assim como a bondade, que desce e alcança a “terra” abaixo. A palavra kol, “tudo”, tem o valor numérico cinquenta, aludindo aos cinquenta portões de Biná, entendimento.

שהוא בחינת התבוננות הנ"ל הוא הממשיך להיות בשמים בחי' חסד (ע' במק"מ בפ"י הזח"א ויחי)

que é o nível da contemplação mencionada acima: é ela que atrai para baixo, fazendo com que haja “nos céus” o nível de Chessed (veja Mikdash Melech, no comentário sobre o Zohar, Parte I, Vayechi)

Biná é a contemplação descrita acima, e é ela que faz surgir Chessed “nos céus”. O parêntese se refere a Mikdash Melech, um comentário sobre o Zohar, acerca de uma passagem em Vayechi.

(ר"ל ע"ב) וע' בזהר פ' ויגש (ר"ז<sup>39</sup> א') ע"פ כונן שמים בתבונה<sup>40</sup> כל יומא ויומא<sup>41</sup> כו'

(fólio 230b). E veja o Zohar, Parashat Vayigash (fólio 207a), sobre [o versículo] “Estabeleceu os céus com entendimento”: “a cada dia, etc.”

O número do fólio completa o parêntese. O Zohar sobre Vayigash interpreta “Estabeleceu (konen) os céus com entendimento” como significando que D'us estabelece os céus de novo “a cada dia”.

וזהו יבנה לשון הוה וגם יבנה אותיות בינה ומשם בארץ וכנס"י נקרא כלה<sup>42</sup> שמקבלת מבחי' כל.

Este é [o sentido de] yibaneh, no tempo presente; e yibaneh também contém as letras de Biná. E de lá [é atraído] “na terra”. A Comunidade de Israel é chamada kallah (noiva), pois recebe do nível de kol (“tudo”).

A renovação diária explica o yibaneh contínuo, e yibaneh contém as mesmas letras que Biná; assim, a bondade é construída por meio do entendimento. Dos céus, a bondade chega à terra, e a Comunidade de Israel é chamada kallah, “noiva”, palavra que contém kol, porque recebe desse nível.

ופי' כלה מלשון כלתה נפשי<sup>43,44</sup> שע"י רעותא דליבא רוח אייתי רוח כו' וזהו לעולם ה' דברך נצב בשמים<sup>45</sup> שדבר ה' מקור נש"י. הן הממשיכים בחינת שמים שם מים כו':<sup>46,47</sup>

E kallah deriva do termo “minha alma anseia (kalsah)”: pois, por meio do desejo do coração, “o espírito traz espírito, etc.” E este é [o sentido de] “Para sempre, ó D'us, Tua palavra permanece nos céus”: pois “a palavra de D'us” [é] a fonte das almas de Israel. São elas que atraem para baixo o nível de shamayim, sham mayim, etc.

Kallah também evoca kalsah, “anseia”, o anelo da alma, que, por meio de “o espírito traz espírito”, atrai uma resposta do Alto. Assim, “Tua palavra permanece nos céus” significa que as almas de Israel, enraizadas na palavra de D'us, são aquelas que atraem para baixo os “céus”, o Chessed supremo.

### SEÇÃO 3 • 14-10

## O pálio sobre toda a glória

4 ב אך להבין איך יש ערך ויחוס נברא לגבי הבורא ית' להמשיך אור א"ס ב"ה שיתלבש בבחי' חסד כו'.

2. Mas [é preciso] compreender: como pode um ser criado ter qualquer medida ou relação com o Criador, bendito seja Ele, a ponto de atrair a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para que ela se revista no nível de Chessed (bondade), etc.?

A seção 2 apresenta uma pergunta fundamental. Um ser criado é finito e não tem medida alguma em relação ao Criador; como, então, um ato humano pode atrair a Luz Infinita para que ela se torne bondade?

הנה כתיב כי על כל כבוד חופה.<sup>48</sup> פי' כבוד הוא מ"ש<sup>49</sup> ולכבודי בראתיו יצרתיו<sup>50</sup> אף עשיתיו<sup>51</sup> שהם בחי' כבוד והתלבשות אור א"ס בתוכם כסדר כל ההשתלשלות

Está escrito: “Pois sobre toda a glória [haverá] um dossel (chupá).” “Glória” é o que está escrito: “e para Minha glória Eu o criei, Eu o formei, também Eu o fiz”: esses são o nível de “glória”, com a Luz Infinita revestida neles segundo a ordem de toda a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut);

Isaías 4:5 promete um dossel sobre “toda a glória”. À luz de Isaías 43:7, “glória” significa os mundos criados — “criado, formado, feito” — nos quais a Luz Infinita se reveste, etapa por etapa.

ועל כל כבוד שהוא עליהם וגבוה להם הוא בחי' חופה שהוא מבחי' מקיף וסובב שאינו יכול להתלבש תוך עלמין

e “sobre toda a glória”, que está acima deles e é superior a eles, está o nível do “dossel”, que pertence ao nível da luz abrangente (makif) e circundante (sovev), que não pode revestir-se dentro dos mundos

O “dossel” sobre a glória é uma luz elevada demais para entrar nos mundos. Ela os circunda por cima, assim como um dossel nupcial se estende sobre o noivo e a noiva.

(ועיין מ”ש מענין חופה בד”ה תורה צוה<sup>53, 52</sup> ובד”ה כי על כל כבוד חופה)<sup>54</sup> והוא הנותן כח ועוז לאתערותא דלתתא להיות תליא בה אתערותא דלעילא

(e veja o que está escrito sobre o tema do dossel no discurso que começa “A Torá [que Moshe] ordenou” e no discurso que começa “Pois sobre toda a glória [haverá] um dossel”). E é isso que dá força e vigor ao despertar de baixo, para que o despertar do alto dependa dele.

O trecho entre parênteses remete a dois outros discursos sobre o dossel. O texto prossegue dizendo que essa luz circundante é o que confere força à iniciativa humana, de modo que a resposta de D'us dependa dela.

כי לפי שהוא בחי' עליונה מאד נעלה מבחי' סובב כו' לכך יכולה להיות סובבת ומקפת גם למטה מטה  
Pois, por ser um nível muito elevado, exaltado acima do nível de sovev, etc., ela pode, portanto, circundar e abranger até mesmo o nível mais inferior,

Por estar muito acima até mesmo da luz circundante comum, essa luz pode alcançar os níveis mais baixos. Aquilo que é verdadeiramente elevado não é limitado por altura ou profundidade.

וכמו שכתוב ומתחת זרועות עולם<sup>55</sup> כי בחינת מעלה ומטה שוין כו' והוא בחינת עונג העליון  
como está escrito: “E por baixo estão os braços eternos”, pois [para ela] os níveis de acima e abaixo são iguais, etc. E esse é o nível do deleite supremo,

A bênção de Moshe fala dos “braços eternos” que estão “por baixo”, alcançando o lugar mais baixo. Essa luz é o deleite supremo, o próprio prazer de D'us.

דהיינו בחינת אור א”ס ב”ה ממקור התענוגים ומקור החיים כמו שכתוב כי עמך מקור חיים<sup>56</sup> שהוא המתלבש בתורה ובמצות גם שהם מלובשים בענינים גשמיים כו'.

isto é, o nível da Luz Infinita, bendito seja Ele, proveniente da fonte dos deleites e da fonte da vida, como está escrito: “Pois contigo está a fonte da vida”; é essa luz que se reveste na Torá e nas mitsvot, embora estejam revestidas de coisas físicas, etc.

Ela provém da fonte de todo deleite e de toda vida, como em Salmos 36:10. Essa mesma luz se reveste na Torá e nas mitsvot, embora sejam realizadas por meio de coisas físicas.

5 וזהו אשר קדשנו להיות תלוי באתערותא דלתתא אתערותא דלעילא שלמעלה מעלה מבחינת עוה"ב.

כי ביו"ד נברא עוה"ב<sup>57</sup> הגם

Este é [o significado de] “Que nos santificou”: que um despertar do alto, muito, muito acima do nível do Mundo Vindouro, dependa do despertar de baixo. Pois o Mundo Vindouro foi criado com [a letra] yud; embora

A bênção sobre uma mitsvá louva D'us como “Aquele que nos santificou com Seus mandamentos”. A resposta do alto que as mitsvot atraem é superior ao Mundo Vindouro, que, segundo o Talmud, foi criado com a letra yud, a menor letra.

שהוא תענוג הנשמות תענוג נפלא עד אין קץ ותכלית עד שאמרו בגמרא על אלישע אחר מוטב דלדייני<sup>58</sup> כו' שכל יסורי גיהנם כדאי בשביל עונג זה אפי' בשביל ג"ע התחתון.

seja o deleite das almas, um deleite maravilhoso, sem fim nem limite, a ponto de terem dito na Guemará a respeito de Elisha Acher: “Melhor que seja julgado, etc.”: todos os sofrimentos do Guehinom valem a pena por esse deleite, mesmo pelo Gan Éden inferior.

O deleite das almas no Mundo Vindouro está além de toda medida. Quando Elisha ben Avuyah, chamado Acher, morreu, Rabi Meir disse que era melhor que ele fosse julgado e depois entrasse no Mundo Vindouro; isso demonstra que todos os sofrimentos do Guehinom valem a pena até mesmo pelo Gan Éden inferior.

6 וכ"ש בשביל ג"ע העליון עכ"ז הוא רק בחי' יו"ד שהיא הארה אחת קטנה כו'.

E tanto mais no caso do Gan Eden superior. Ainda assim, trata-se apenas do nível de yud, que é uma única pequena iluminação etc.

Se o Gan Eden inferior vale todo o sofrimento do Gehinnom, o Gan Eden superior vale ainda mais. No entanto, todas essas recompensas provêm apenas do yud, um único pequeno vislumbre da luz de D'us.

אבל התורה והמצות נמשכים מעונג העליון שלמעלה מעלה מזה דהיינו מבחי' אור א"ס ב"ה ממש בעצמו ובכבודו שלכן אמרו יפה שעה אחת<sup>59, 60</sup> כו'.

Mas a Torá e as mitsvot são atraídas do deleite supernal, muito, muito acima disso, isto é, do nível da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, verdadeiramente, em Seu próprio Ser e glória. Por isso disseram: “Uma hora é melhor etc.”

A Torá e as mitsvot, em contraste, provêm do deleite supernal, do próprio Ser de D'us, muito acima do Mundo Vindouro. Por isso, a Mishná afirma que uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo é melhor do que toda a vida do Mundo Vindouro.

וכמ"ש במ"א ומשם נמשך כח ועוז לנפש האדם שהוא בסדר ההשתלשלות ב"ע בחי' כבוד כו'

[Isto] é como está escrito em outro lugar. E de lá são atraídas força e poder para a alma humana, que se encontra na ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), [em] Beriá, Yetsirá e Assiá, o nível da "glória" etc.,

Dessa fonte elevada, a alma recebe a força para agir, embora viva nos mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá, o domínio chamado "glória".

להיות תלוי באתערותא דלתתא אתערותא דלעילא שלמעלה מסדר ההשתלשלות (ועמ"ש ג"כ מזה באריכות בד"ה ביום השמיני עצרת.<sup>61,62</sup> גדול תלמוד שמביא כו')

para que um despertar do alto que transcende a ordem da cadeia descendente dos mundos dependa do despertar de baixo. (E veja também o que está escrito a respeito disso extensamente no discurso que começa: "No oitavo dia, uma assembleia", [sobre] "Grande é o estudo, pois conduz etc.")

Essa força permite que a iniciativa da alma atraia uma resposta do alto que transcende toda a cadeia dos mundos. O trecho entre parênteses remete a um discurso sobre Shemini Atseret que trata do assunto extensamente.

ועי"ז נמשך הארת אור א"ס ב"ה להיות בחי' חסד יבנה. וכמו עד"מ בגשמיות בתענוגות בני אדם הנה התענוג מעדן הבשר והאיברים להעבותם ולהגדילם כך

E por meio disso é atraída a iluminação da Luz Infinita, bendito seja Ele, para que se torne o nível de "a bondade será edificada". E assim como, a título de analogia, no caso dos prazeres físicos dos seres humanos, o prazer nutre a carne e os membros, tornando-os mais espessos e fazendo-os crescer, assim também

Por meio da iniciativa da alma, a Luz Infinita é atraída para baixo como "a bondade será edificada". Em seguida, o texto apresenta uma analogia: o prazer físico nutre a carne e os membros e os torna mais cheios e maiores.

הנה התענוג העליון המלובש בתורה ומצות הוא המגדל ומעבה כח הנפש להעלותה ולקשרה למעלה מעלה להיות אשת חיל עטרת בעלה<sup>63</sup> שתוכל להמשיך אור א"ס ב"ה שיתלבש בבחי' חסד יבנה כו'.

o deleite supernal investido na Torá e nas mitsvot é o que faz crescer e tornar mais espessa a força da alma, a fim de elevá-la e ligá-la muito, muito acima, para que se torne "uma mulher de valor, coroa de seu marido" e possa atrair a Luz Infinita, bendito seja Ele, para que se invista no nível de "a bondade será edificada" etc.

Do mesmo modo, o deleite supernal contido na Torá e nas mitsvot fortalece a alma, elevando-a e ligando-a ao alto. A alma se torna "uma mulher de valor, coroa de seu marido" (Provérbios 12:4), capaz de atrair para baixo a luz de D'us como bondade.

7 וזהו דברך נצב<sup>64</sup> בשמים<sup>65</sup> נצב מלשון שררה<sup>66</sup> וכמ"ש נצב מלך<sup>67,68</sup> שבח"י דבר ה' זו הלכה<sup>69</sup> שלומד הנה הגם שהוא למטה מלובש בענינים גשמיים.

Este é [o significado de] “Tua palavra permanece (nitsav) nos céus”: nitsav é um termo que denota governo, como está escrito: “um regente (nitsav) era rei”. Pois o nível de “a palavra de D'us, isto é, a halachá”, que se estuda, embora abaixo esteja revestido de assuntos físicos,

Tehilim 119:89 afirma que a palavra de D'us nitsav, “permanece”, nos céus. Nitsav também pode significar um governante, como em I Reis 22:48, e o Talmud diz que “a palavra de D'us” significa halachá, a lei da Torá.

אעפ"כ עושה פרי למעלה להיות בבח"י אשת חיל עטרת בעלה.<sup>70</sup> דהיינו בבח"י מלוכה וממשלה על בח"י שמים חסד כו'.

apesar disso, produz frutos acima, chegando ao nível de “uma mulher valorosa, coroa de seu marido”, isto é, ao nível de realeza e domínio sobre o nível dos “céus”, Chessed (bondade) etc.

A halachá que a pessoa estuda trata de assuntos físicos, mas, apesar disso, produz frutos acima. Ela torna a alma “a coroa de seu marido”, governando os “céus”, a bondade sublime.

8 והיינו שהוא המשכת אור א"ס ב"ה להיות בח"י שמים כו'. והיינו לפי אשר קדשנו במצותיו של הקב"ה עצמו.

Isto é, trata-se da extensão da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para que seja o nível dos “céus” etc. Isso se deve ao fato de que Ele “nos santificou com Seus mandamentos”: os mandamentos do próprio Santo, bendito seja Ele.

A extensão da luz de D'us como “céus” é possível porque as mitsvot são os próprios mandamentos de D'us. A bênção “que nos santificou com Seus mandamentos” é entendida como referência aos mandamentos que o próprio Santo, por assim dizer, observa.

וכמארז"ל הקב"ה מניח תפילין<sup>71</sup> כו' הק ב"ה יושב ושונה כנגדו<sup>72,73</sup> כו' שהוא ענין המשכת אור א"ס ב"ה בבח"י תפילין כו'

Como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “O Santo, bendito seja Ele, põe tefilin etc.” e “O Santo, bendito seja Ele, senta-se e estuda diante dele etc.”: isso se refere à extensão da Luz Infinita, bendito seja Ele, no nível dos tefilin etc.

O Talmud diz que D'us põe tefilin, e o Midrash diz que, quando uma pessoa estuda Torá, D'us senta-se e estuda diante dela. Os tefilin de uma pessoa estendem a Luz Infinita ao nível dos “tefilin” de D'us.

ות"ת הוא ענין המשכת אור א"ס ב"ה בחכמה דאורייתא מחכמה נפקת<sup>74,75</sup> כנגדו פ"י שאין המשכה זו יכולה להתלבש תוך עלמין אלא בבחינת סובב ומקיף מלמעלה.

E o estudo da Torá é a extensão da Luz Infinita, bendito seja Ele, em Chochmá (sabedoria), pois “a Torá emana de Chochmá”. “Diante dele” significa que essa extensão não pode revestir-se nos mundos, mas somente no nível da luz que circunda (sovev) e abrange (makif), de cima.

O estudo da Torá estende a Luz Infinita a Chochmá, a fonte da Torá. “Diante dele” significa que essa luz não pode entrar nos mundos; ela permanece diante deles, circundando-os de cima.

9 וכמ"ש ה' צלך<sup>76</sup> בחי' צל ולא אורה נגלית וענין הצל הוא עד"מ כמו צלו של אדם שכל תמונתו נראה בצלו

Como está escrito: “D'us é tua sombra” (tzel): o nível de uma sombra, e não de uma luz revelada. A ideia de uma sombra é, por analogia, como a sombra (tzel) de uma pessoa, na qual se vê toda a sua forma,

Tehilim 121:5 chama D'us de “tua sombra”. Uma sombra reproduz toda a forma de uma pessoa, mas é escura, e não luminosa.

אלא שמראה הצל הוא בחי' חשך כך כביכול ה' צלך בחי' צל שלך שבאתערותא דלתתא אתערותא דלעילא אלא שבאתערותא דלעילא הוא בחי' צל וחושך וכמ"ש ישת חושך סתרו<sup>77</sup>

mas a aparência da sombra é o nível da escuridão. Assim também, por assim dizer: “D'us é tua sombra”, o nível da tua própria sombra. Pois, por meio de um despertar de baixo, há um despertar do alto; contudo, no despertar do alto, trata-se do nível de sombra e escuridão, como está escrito: “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”;

Assim, a resposta do alto espelha exatamente o despertar humano de baixo, como a sombra espelha quem a projeta. No entanto, ela permanece na “escuridão”, oculta, como em “Ele fez da escuridão Seu esconderijo” (Tehilim 18:12).

דהיינו שאינו מושג ונראה לעיני השכל של הנבראים רק כמו עד"מ שעשועי המלך בעצמותו כו' וכמ"ש במ"א.

isto é, não é apreendida nem vista pelos olhos do intelecto dos seres criados, mas é somente, por analogia, como os deleites do Rei em Sua própria essência, etc., como está escrito em outro lugar.

A luz atraída dessa maneira não pode ser percebida por nenhuma mente criada. É como o deleite íntimo de um rei dentro de si, que ninguém mais vê.

**10** וזהו על יד ימינך <sup>78</sup> פי שע"י בחי ימינך דהיינו בחי אהבה כו' ואתעדל"ת לדבקה בו ית' עי"ז אייתי רוח ואמשיך רוח להיות הקב"ה מניח תפילין כו'

Este é [o sentido de] “à (al yad) tua mão direita”: por meio (al yedei) do nível de “tua mão direita”, isto é, o nível do amor etc., e do despertar de baixo para apegar-se a Ele, bendito seja, por meio disso, “traz espírito e atraí espírito”, de modo que o Santo, bendito seja Ele, coloca tefilin etc.,

O versículo continua: “à tua mão direita”, lido como “por meio da tua mão direita”. A mão direita representa o amor: o amor e o desejo da pessoa de apegar-se a D'us atraem a resposta pela qual D'us “coloca tefilin”.

ויושב ושונה כו' וכן כל הרמ"ח מצות הם אברים המשכות והארת אור א"ס ב"ה בחסד כו':

e senta-se e estuda etc. Da mesma forma, todas as 248 mitsvot são “membros”: descidas e iluminação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, em Chessed (bondade) etc.

Do mesmo modo, cada uma das 248 mitsvot positivas é um “membro”, um canal pelo qual a Luz Infinita brilha como bondade.

#### SEÇÃO 4 • 111-13

### Fogo, água e espírito

**11** ג והנה דרך כלל <sup>79</sup> נחלקים כל הרמ"ח מצות לגי בחי תורה ועבודה וגמילות חסדים <sup>80</sup> ועי"ז נאמר יום ליום יביע אמר <sup>81</sup> אמר ר"ת <sup>82</sup> אש מים רוח.

3. Ora, em termos gerais, todas as 248 mitsvot se dividem em três níveis: Torá, avodá (serviço divino) e guemilut chassadim (atos de bondade). A respeito disso está dito: “Dia após dia profere discurso (omer)”: omer é o acrônimo de esh (fogo), mayim (água) e ruach (espírito).

A seção 3 divide todas as mitsvot em três grupos, em alusão aos três pilares do mundo mencionados na Mishná: Torá, serviço divino (oração) e atos de bondade. Tehilim 19:3 diz: “Dia após dia profere discurso (omer)”, e as três letras de omer representam fogo, água e espírito.

אש הוא בחי עבודה ממטה למעלה כשלהבת העולה כו' לדבקה בו ית' דהיינו שתתפשט הנפש מלבושי נוגה כתענוגות בני אדם להתענג על ה' לבדה.

O fogo é o nível da avodá, de baixo para cima, como uma chama que se eleva etc., para apegar-se a Ele, bendito seja: isto é, que a alma se desprenda das vestes de nogá [encontradas] nos prazeres humanos, para deleitar-se somente em D'us.

O fogo, que se eleva, é a oração: a alma que ascende para apegar-se a D'us. Isso significa abandonar o apego aos prazeres humanos comuns, que pertencem a nogá, a “casca translúcida” das coisas mundanas permitidas, a fim de deleitar-se somente em D'us.

**12 ועדי"ז היי הקרבנות אשה ריח ניחוח ממה שהוא מקריבים חלב ודם כי חלב הוא בחינת תענוג שהתענוג הוא המעדן את הבשר ונעשה שמן ובעל ריבוי חלב והתענוג של בהמי נקרב להי ע"י**

Desse modo, as oferendas eram “uma oferta de fogo, um aroma agradável”: por meio da oferta de gordura e sangue. Pois a gordura corresponde ao nível do prazer, uma vez que o prazer é o que nutre a carne, fazendo com que se torne gorda e tenha abundância de gordura; e o prazer do animal é aproximado de D'us por meio de

A mesma ideia está na base das oferendas do Templo, que a Torá chama de “uma oferta de fogo, um aroma agradável” e cuja gordura e sangue eram colocados sobre o altar. A gordura representa o prazer, que é o que torna o corpo gordo.

**שהוא נכלה ונשרף באש שלמעלה להיות עולה ונכלל במקור התענוגים ועכשיו התפלה במקום הקרבנות דהיינו ע"י רשפי אש האהבה שמעורר בתפלה אהבה עליונה כמאמר אהבת עולם אהבתנו כו'**

ser consumido e queimado pelo fogo do alto, de modo que se eleve e seja absorvido na fonte dos deleites. E agora, a oração está no lugar das oferendas: isto é, por meio das labaredas do fogo do amor que se desperta na oração, o amor sublime, conforme as palavras: “Com amor eterno Tu nos amaste, etc.”,

Consumido pelo fogo do alto, o prazer do animal se elevava e era absorvido em D'us, a fonte de todo deleite. Hoje, a oração ocupa o lugar das oferendas, e o amor ardente da oração realiza o mesmo; ele está ligado ao amor sublime expresso na bênção que precede o Shemá: “Com amor eterno Tu nos amaste.”

**הבוחר בעמו ישראל באהבה ע"י תתפרד ותתפשט הנפש מתענוגי הבהמית להיות מתענג על הי ולדבקה בדביקה וחשיקה כו' ומים הוא בחי' גמילות חסדים וצדקה שנמשלו למים.**

“que escolhe Seu povo Israel com amor”: por meio disso, a alma se separa e se despoja dos prazeres da alma animal, para deleitar-se em D'us e apegar-se [a Ele] com apego e anseio, etc. E a água corresponde ao nível dos atos de bondade e da caridade, que são comparados à água.

Essa bênção termina: “que escolhe Seu povo Israel com amor”. Por meio desse amor, a alma abandona os prazeres animais para deleitar-se somente em D'us; o segundo elemento, a água, são os atos de bondade e a caridade, que fluem como a água.

**13** וכמ"ש אשריכם זורעי על כל מים<sup>83</sup> כו' מפני שכמו שהים יורדין ממקום גבוה למקום נמוך כך הוא בחי' צדקה וחסד להחיות רוח שפלים<sup>84</sup> למאן דלית ליה מגרמי' כלום כו'.

Como está escrito: "Felizes sois vós que semeais junto a todas as águas, etc.", pois, assim como a água desce de um lugar elevado para um lugar baixo, assim também é o nível da caridade e da bondade: "para reavivar o espírito dos humildes", pois aquele que "nada tem de seu", etc.

Isaías 32:20 louva os que "semeiam junto a todas as águas", interpretado aqui como dar tsedacá. A água flui de cima para baixo, assim como a bondade passa de quem tem para quem carece, "para reavivar o espírito dos humildes" (Isaías 57:15).

רוח הוא בחי' דיבור שהוא בחי' עסק התורה שעיקרה בדיבור וכמ"ש ודברת בם<sup>85</sup> וכמ"ש בזהר ברוחא דלעאן באורייתא<sup>86,87</sup> כו'

Espírito (ruach) é o nível da fala, que é o nível do estudo da Torá, cujo principal aspecto se dá pela fala, como está escrito: "E falarás delas"; e como está escrito no Zohar: "pelo espírito daqueles que se empenham na Torá, etc."

O terceiro elemento, espírito (ruach), é a fala, e a mitsvá do estudo da Torá é cumprida principalmente pronunciando suas palavras: "e falarás delas" (Deuteronômio 6:7). O Zohar diz que o mundo subsiste pelo sopro daqueles que estudam Torá.

(עמ"ש לעיל בד"ה לריח שמניך<sup>88</sup> מענין רוח זו מזהר ועמ"ש ע"פ והי' מספר בני' כחול הים<sup>89</sup> כו' ובד"ה וארשתיך לי מענין מאמר כו')

(Veja o que está escrito acima no discurso que começa "Pelo aroma de teus óleos", sobre o tema deste "espírito" do Zohar; e veja o que está escrito sobre [o versículo] "E o número dos filhos de Israel será como a areia do mar, etc.", e no discurso que começa "E Eu te desposarei", sobre o tema do maamar (enunciado), etc.,

Um parêntese remete a outras discussões: um discurso anterior sobre Shir HaShirim a respeito deste ensinamento do Zohar, o que está escrito sobre "o número dos filhos de Israel", de Hoshea, e o discurso sobre "Eu te desposarei", a respeito de maamar, "enunciado".

ובד"ה ביום השמע"צ הנ"ל בענין ואשים דברי בפ"ך<sup>90</sup> כו' ועיין בסמוך בד"ה נאו לחי"ך<sup>91</sup> כו' וג' בחי' אלו שהם אמ"ר הוא מה שכתוב כי אמרתי עולם חסד יבנה.<sup>92</sup>

e no discurso que começa “No oitavo dia, uma assembleia”, mencionado acima, sobre o tema de “E pus Minhas palavras em tua boca, etc.”; e veja adiante, no discurso que começa “Belas são tuas faces, etc.”) E estes três níveis, que são o omer, correspondem ao que está escrito: “Pois Eu disse (amarti): Um mundo será construído com bondade.”

O parêntese também cita o discurso de Shemini Atseret sobre “Pus Minhas palavras em tua boca” e o discurso seguinte deste livro, “Belas são tuas faces”. O texto então retoma: fogo, água e espírito, juntos, são o omer, o “enunciado” de “Pois Eu disse: Um mundo será construído com bondade”.

פ"י כי אמרתי שע"י בחי' אמר שלי עי"ז גם את הו"י האמרת להמשיך משם הו"י בחי' אמ"ר שהוא ענין הקב"ה מניח תפילין כו' שהוא ענין המשכת אור א"ס ב"ה מלמעלה מסדר ההשתלשלות כנ"ל.

“Pois Eu disse (amarti)” significa: por meio do meu nível de omer, por meio disso também “declaraste (he'emarta) Havayá”, para atrair do Nome Havayá o nível de omer, que é [o significado de] “O Santo, bendito seja Ele, põe tefilin, etc.”, isto é, a atração da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, de acima da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), como mencionado acima.

Quando a pessoa “diz” destas três maneiras, D'us, por sua vez, “diz”: “Declaraste Havayá” (Deuteronômio 26:17) é interpretado como atrair do Nome Havayá o mesmo omer tríplice. Este é o “pôr tefilin” de D'us: uma luz de acima da cadeia dos mundos.

(ועיין בפ' תרומה קל"ו ב' בפ"י אמר<sup>93,94</sup> ובוהר פ' הנ"ל דקס"ו ב' שלעולם שלשה כו' ועמ"ש בד"ה היום הזה כו' את ה' האמרת)

(E veja Parshas Terumah, fólho 136b, sobre o significado de omer; e no Zohar sobre a mesma parashá, fólho 166b, que [há] sempre três, etc.; e veja o que está escrito no discurso que começa “Neste dia, etc.”, [sobre] “Declaraste D'us”).

Outro parêntese cita o Zohar sobre Terumah quanto ao significado das letras de omer, outra passagem do Zohar sobre “três” e o discurso “Neste dia” sobre “Declaraste D'us”.

וזהו כחתן יוצא מחופתו חתן מלשון נחות דרגא<sup>95</sup> שהתורה נמשכה וירדה ממעלתי וכבודי שהיא כלולה באור א"ס ב"ה ממש מקור התענוגים<sup>96</sup> וירדה להתלבש בענינים גשמיים ובחי נחות דרגא הנ"ל הוא יוצא מחופתו מבחינת חופה בחי סוכ"ע.<sup>97</sup>

E isto é [o significado de] “como um noivo que sai de seu dossel”: chasan deriva da expressão nechos darga (“descer um degrau”), pois a Torá foi atraída para baixo e desceu de sua elevação e glória, onde está incluída na própria Luz Infinita, bendito seja Ele, a fonte dos deleites, e desceu para revestir-se de assuntos físicos. E este nível de “descer um degrau” “sai de seu dossel”: do nível do “dossel”, o nível da [luz que] circunda todos os mundos (sovev kol almin).

Agora explica-se o versículo do noivo: chasan, “noivo”, é associado a nechos darga, “descer um degrau”. A Torá, originalmente incluída na Luz Infinita, desceu para os assuntos físicos, e essa descida procede do “dossel”, a luz que circunda todos os mundos.

ישיש כגבור לרוץ אורח<sup>98</sup> בחי אורח כנשים<sup>99</sup> דהיינו לבחינת כלה שהיא כנס"י מקור נש"י ליתן להם כח ועוז להיות תלוי אתערותא דלעילא ע"י אתערותא דלתתא ונקרא בשם אורח כנשים.

“Ele se alegra como um valente para percorrer um caminho (orach)”: o nível do “caminho (orach) das mulheres”, isto é, o nível da kallah (noiva), que é a Comunidade de Israel, a fonte das almas de Israel, para lhes dar força e vigor, de modo que o despertar do alto dependa do despertar de baixo. E é chamado pelo nome de “caminho das mulheres”,

“Percorrer um caminho (orach)” é interpretado por meio de “o caminho (orach) das mulheres”, expressão usada a respeito de Sara em Gênesis 18:11. A Torá corre em direção à noiva, a Comunidade de Israel, dando às almas o poder de atrair a resposta de D'us por meio de sua própria iniciativa.

כמ"ש ברחל כי דרך נשים לי<sup>100</sup> ע"ש שנותנת חיות ממותרי השפע והפסולת שדוחה לחוץ להחיות גם עו"ז שיניקתם ואחיזתם ממותרי השפע והפסולת מבחי דרך נשים כו'.<sup>101</sup>

como está escrito a respeito de Rachel: “pois o caminho (derech) das mulheres está sobre mim” — [assim chamado] porque ela dá força vital a partir do excedente do fluxo e dos resíduos que expulsa para fora, para dar vida também ao lado oposto, cuja nutrição e aderência provêm do excedente do fluxo e dos resíduos, do nível de “o caminho das mulheres” etc.

Em seu sentido literal, “o caminho das mulheres está sobre mim”, de Rachel (Gênesis 31:35), refere-se à sua condição mensal. O texto aplica essa imagem ao excedente do fluxo divino, aos “resíduos” expulsos da santidade, que dão vida até mesmo às forças opostas que deles se nutrem.

## O caminho selado

14 והיינו כשהשכינה מתלבשת בבי"ע כרחל לפני גוזזיה נאלמה.<sup>102</sup> משא"כ בשרה כתיב ואברהם ושרה זקנים<sup>103</sup> באים בימים<sup>104</sup> חדל להיות לשרה אורח כנשים שמבחי זקנים וימים עליונים<sup>105</sup> אין יניקה ואחיזה לקליפות וסט"א ולכן חדל להיות לשרה כוי.

Isto é, quando a Shechiná (Presença Divina) se reveste em Beriá, Yetsirá e Assiá, ela é “como uma ovelha (rachel) muda diante de seus tosquiadores”. Mas não é assim com Sara, sobre quem está escrito: “E Avraham e Sara eram idosos, avançados em dias; cessara para Sara o costume das mulheres”; pois do nível de “idoso” e dos “dias” supernais não há nutrição nem apoio para as kelipot e a sitra achra; por isso, “cessara para Sara”, etc.

Quando a Shechiná desce aos mundos inferiores, ela é “como uma ovelha (rachel) muda diante de seus tosquiadores” (Isaías 53:7), incapaz de impedir que outros se apropriem dela. Sara, porém, era “idosa” e “avançada em dias”, aludindo aos “dias” supernais — um nível do qual as kelipot, as “cascas” que se opõem à santidade, nada podem tomar; por isso, “cessara para ela o costume das mulheres”.

(ועוד י"ל עפ"י בזהר ויקהל) (דרט"ו ע"א)<sup>106</sup> ע"פ וארח צדיקים<sup>107</sup> מה בין ארח לדרך כוי

(Pode-se explicar ainda de acordo com o que está escrito no Zohar, Vayakhel) (fólio 215a), sobre [o versículo] “Mas o caminho (orach) dos justos”: “Qual é a diferença entre orach e derech (caminho)? etc.”

Um parêntese apresenta uma explicação adicional com base no Zohar sobre Vayakhel, que pergunta em que orach (vereda) difere de derech (caminho) em Provérbios 4:18.

דרך איהו פתח לכולא<sup>108</sup> כוי ע"ש שמבואר בהדי דאורח היינו שצדיקים לבד קיימי ושלטי בהוא אתר ואין משם יניקה לחיצונים כלל וארח כנשים שאני.

“Derech está aberto a todos, etc.” Veja ali, onde se explica explicitamente que orach significa que somente os justos permanecem e governam naquele lugar, e as forças externas não recebem dali nenhuma nutrição; e “o caminho das mulheres” é diferente,

O Zohar responde que um derech está aberto a todos, até mesmo aos perversos, enquanto um orach é uma vereda na qual somente os justos caminham e governam. As forças externas nada recebem dela, ao contrário do “caminho das mulheres”.

שהוא ענין דרך נשים מותרי השפע והפסולת שדוחה לחוץ כו' ולפי' בפסוק לרוץ ארח שנזכר סתם ארח.

pois esse é o sentido do “caminho das mulheres”: o excesso do fluxo e o resíduo que é expelido para fora, etc. De acordo com isso, no versículo “para percorrer uma vereda”, em que “vereda” é mencionada sem qualificação,

“O caminho das mulheres” é o fluxo do qual as forças externas se alimentam. Mas, em Salmos 19:6, a palavra “vereda” aparece sozinha, sem “das mulheres”.

י"ל דהיינו להיות ע"ד בחי ארח צדיקים שבזהר הנ"ל. לבלתי יהיה יניקה לחיצונים וע' במק"מ תרומה (קל"ז<sup>109</sup> א') ובפי' הרמ"ז בזהר ר"פ בהעלותך בפי' לרוץ ארח.<sup>110</sup>

pode-se dizer que isso significa [que se dá] à maneira do nível de “o caminho dos justos” mencionado acima no Zohar, de modo que não haja nutrição para as forças externas. Veja também Mikdash Melech sobre Terumah (fólio 137a) e o comentário do Ramaz sobre o Zohar, no início da Parshat Beha'alotcha, na explicação de “para percorrer uma vereda”.

Assim, a “vereda” do sol naquele versículo pode ser o caminho dos justos, do qual as forças externas nada recebem. O parêntese também cita dois comentaristas sobre o Zohar, Mikdash Melech e o Ramaz, a respeito de “para percorrer uma vereda”.

וזהו ענין מעין חתום.<sup>111</sup> וביאור ענין זה היינו כי והוא כחתן קאי על תשב"כ ישיש כגבור לרוץ ארח<sup>112</sup> היינו לבחי' תשב"כ שהיא בחי' כלה.

E este é o sentido de “uma fonte selada”. A explicação disso é que “e ele é como um noivo” se refere à Torá Escrita; “alegra-se como um homem valente para percorrer uma vereda” significa: em direção ao nível da Torá Oral, que é o nível da kallah (noiva).

Esse fluxo é “uma fonte selada” (Cântico dos Cânticos 4:12), fechada aos que estão de fora. A Torá Escrita, o noivo, percorre essa vereda selada em direção à Torá Oral, a noiva.

15 ומבואר בפי' בראשית סד"ה להבין ענין הברכות ענין זכה נעשית לו סם חיים<sup>113</sup> כו' משא"כ לא זכה ח"ו

Isso é explicado em Parashat Bereshit, no final do discurso que começa com “Para compreender o significado das bênçãos”, a respeito do dito: “Se alguém é digno, ela se torna para ele um elixir de vida, etc.”; ao passo que, se não é digno, que D'us nos livre,

O texto se refere a um discurso sobre Parashat Bereshit a respeito das bênçãos, que aborda a afirmação tal-múdica de que, para quem é digno, a Torá se torna um elixir de vida, enquanto para quem não é, ocorre o contrário.

וכמו דואג ואחיתופל<sup>114</sup> כו' זהו ענין שנמשך אחר הפסולת דארה כנשים כו' אבל צ"ל חתום תורה בלימודי<sup>115</sup> להיות וכל בניך למודי<sup>116</sup> ה'.

como no caso de Doeg e Achitofel, etc.; isso é o que significa ser arrastado após o refugio do “caminho das mulheres”, etc. Mas é preciso “selar a Torá entre os Meus discípulos”, para que se cumpra: “E todos os teus filhos serão discípulos de D'us.”

Doeg e Achitofel eram grandes eruditos, mas seu estudo não os impediu de praticar o mal; um estudo assim é arrastado após o “refugio” do “caminho das mulheres”. A solução é “Selar a Torá entre os Meus discípulos” (Isaías 8:16), para que “todos os teus filhos sejam discípulos de D'us” (Isaías 54:13).

וזהו ענין חותם בברוך וזהו לרוץ ארה בחי' וארה צדיקים<sup>117</sup> כו' ועמך כולם צדיקים<sup>118</sup> כו'.

E esse é o significado de selar com “Abençoado”; e isso é “correr por um caminho”, o nível de “o caminho dos justos, etc.”, [e] “o teu povo é todo justo, etc.”

As bênçãos terminam, ou “selam”, com “Abençoado”, imagem da Torá selada. A Torá estudada dessa maneira é “o caminho dos justos”, e “o teu povo é todo justo” (Isaías 60:21).

ופי' ישישי"ל בגימטריא תר"ך המשכת תר"ך עמודי אור<sup>119, 120</sup> שמהם שרש תרי"ג מצות דאורייתא עם ז' מצות דרבנן שכנגד זה ג"כ תר"ך אותיות בעשרת הדברות.<sup>121</sup> נמשכים לרוץ אורה שהתגלותם בתשבע"פ וכמ"ש באגה"ק בד"ה אשת חיל<sup>122</sup> עטרת בעלה:

E o significado de yasis (“ele se alegra”): pode-se dizer [que seu valor numérico é] 620, aludindo à emanção dos 620 pilares de luz, dos quais deriva a raiz das 613 mitsvot da Torá, juntamente com as 7 mitsvot rabínicas; a isso correspondem também as 620 letras dos Dez Mandamentos. Elas são atraídas para “correr por um caminho”, pois sua revelação ocorre na Torá Oral, como está escrito em Iggeret HaKodesh, na epístola que começa com “A mulher virtuosa é a coroa do marido”.

A palavra yasis, “ele se alegra”, tem o valor numérico 620, aludindo aos 620 “pilares de luz”, a raiz das 613 mitsvot da Torá e das 7 rabínicas, e correspondendo às 620 letras dos Dez Mandamentos. Essas luzes são reveladas por meio da Torá Oral, como explica Iggeret HaKodesh 29.

## Sustentar como o alimento

16 ד והנה לפי שכל בחיי וסדר ההשתלשלות הנ"ל היא נעשה ע"י ישראל שהם הם הממשיכים חיות ואור

א"ס ב"ה בכל העולמות מריש כל דרגין כו'

4. Ora, visto que todo esse nível e essa ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), mencionados acima, são produzidos por meio de Israel, pois são eles que fazem descer a força vital e a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendita seja Ele, a todos os mundos, “desde o início de todos os níveis etc.”,

A seção 4 retoma a pergunta inicial. Toda a cadeia de mundos descrita acima é produzida por meio de Israel, que faz descer a vida e a luz de D'us a todos os mundos, “desde o início de todos os níveis”.

ע"י התורה והמצוות שיתלבש אור א"ס ב"ה להיות חפץ חסד ועולם יבנה שהכח הזה ניתן לישראל עם סגולתו דוקא.

por meio da Torá e das mitsvot, de modo que a Luz Infinita, bendita seja Ele, seja revestida para ser “Ele deseja a bondade” e “um mundo será construído”; pois esse poder foi concedido especificamente a Israel, Seu povo precioso,

Por meio da Torá e das mitsvot, eles fazem com que a Luz Infinita se torne “Ele deseja a bondade”, para que um mundo de bondade seja construído. Esse poder foi concedido especificamente a Israel, o povo precioso de D'us.

משא"כ עו"ג אין יכולים להמשיך כלום כמ"ש במ"א לכן נק' כנס"י רעיתי פרנסתי וכמו עד"מ המאכל שמפרנס את האדם

ao passo que os idólatras não podem fazer descer coisa alguma, como está escrito em outro lugar. Por isso, a Comunidade de Israel é chamada ra'yasi, “minha provedora”. É como, por meio de uma analogia, o alimento que sustenta uma pessoa,

O texto afirma que os idólatras não podem fazer descer essa luz de modo algum, pois o poder de fazê-la descer por meio da Torá e das mitsvot foi concedido a Israel; ele remete a uma discussão mais completa em outro lugar. Como Israel faz descer a luz de D'us, é chamado ra'yasi, “minha provedora”, e o texto o compara ao alimento.

שהוא הוא הממשיך חיות מן הנפש במוח לכל האברים כי חיות האדם תלוי במוחו שהוא הוא הממשיך חיות לכל האברים כו'

pois é ele que faz a força vital passar da alma, no cérebro, a todos os membros. A força vital de uma pessoa depende de seu cérebro, que é o que faz a força vital chegar a todos os membros etc.;

O alimento não cria a vida; é a alma que o faz. Mas é o alimento que permite à alma, no cérebro, enviar vida a todos os membros.

אלא שאם אינו אוכל כמה ימים מתחלש מוחו ואין הנפש שבמוחו בכחה להיות מקושרת בגופו להחיות האברים ועיי"כ משתנים חושי כח הראיה כו'.

mas, se a pessoa não comer por vários dias, seu cérebro enfraquecerá, e a alma que está em seu cérebro não terá força para permanecer ligada ao corpo e dar vida aos membros; por isso, os sentidos, como a capacidade da visão etc., se alteram.

Sem alimento, o cérebro enfraquece, o vínculo da alma com o corpo se enfraquece e até os sentidos, como a visão, se alteram. O alimento nada acrescenta à alma; ele restaura a ligação por meio da qual a alma dá vida.

17 והמאכל הוא המחזיר כח הנפש והמקשר אותה עם הגוף להמשיך משם חיות. כך עד"מ ישראל הם הם

הממשיכים חיות ואור א"ס ב"ה מבחי' סובב

E o alimento é o que restaura a força da alma e a liga ao corpo, para que dali se extraia força vital. Assim também, por meio de uma analogia, é Israel quem atrai para baixo força vital e a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, do nível da [luz que] circunda

O alimento restaura a força da alma e a liga ao corpo. Da mesma forma, Israel atrai para baixo a luz de D'us do nível da luz que circunda todos os mundos.

כל עלמין להיות ממלא כל עלמין ושיהיה עולם חסד יבנה ע"י התורה והמצות בחי' דברך נצב בשמים<sup>123</sup> שיהיה בחי' אתערותא דלעילא לעילא מן ההשתלשלות כו'

todos os mundos (sovev kol almin), para que se torne [a luz que] preenche todos os mundos (memalê kol almin), e para que “um mundo de bondade seja construído”, por meio da Torá e das mitsvot, o nível de “Tua palavra permanece nos céus”, de modo que haja o nível de um despertar do alto que está acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), etc.,

Eles a fazem entrar na luz que preenche todos os mundos, para que “um mundo de bondade seja construído”. Fazem isso por meio da Torá e das mitsvot, “Tua palavra permanece nos céus”, atraindo um despertar do alto que transcende toda a cadeia dos mundos.

כנ"ל (ועמ"ש עוד מענין רעיתי ע"פ אני ישנה <sup>124</sup> ולבי ער. <sup>125</sup> ובד"ה הנך יפה רעיתי <sup>126</sup> וע"פ כי תבאו אל הארץ <sup>127</sup> ושבתה הארץ) <sup>128</sup>

como mencionado acima. (E veja o que está escrito mais adiante sobre o tema de ra'yasi, em [versículo] “Durmo, mas meu coração está desperto”, no discurso que começa “Eis que és bela, minha amada”, e em [versículo] “Quando entrardes na terra, então a terra descansará”).

Um parêntese cita mais três discussões sobre ra'yasi: em “Durmo, mas meu coração está desperto”, no discurso “Eis que és bela, minha amada”, e em “Quando entrardes na terra”.

ועם זה יובן מה שכתוב לסובתי ברכבי פרעה דמיתוך רעיתי שבחיי רעיתי פרנסתי הנ"ל הוא דומה לסוסתי ברכבי פרעה. <sup>129</sup>

Com isso, compreender-se-á o que está escrito: “À minha égua entre os carros do Faraó te comparei, minha amada”: o nível de ra'yasi, “minha sustentadora”, mencionado acima, é semelhante a “minha égua entre os carros do Faraó”.

Isso finalmente explica o versículo inicial: Israel, como “minha sustentadora”, é comparado a uma égua entre os carros do Faraó.

והענין כי כמו עד"מ הסוס שברכבי פרעה הגשמי מפני שהיה מלך בוודאי היה מקושט בתכשיטין כמו שעושין לסוסי שרים ומלכים בעת שרוכבים עליהם או כשהם מקושרות במרכבה.

O assunto é o seguinte: por meio de uma analogia, assim como o cavalo entre os carros do Faraó terreno, visto que ele era um rei, certamente era adornado com ornamentos, como se faz com os cavalos de príncipes e reis quando montam neles ou quando estão atrelados à carruagem.

O Faraó era um rei, portanto seus cavalos certamente eram enfeitados com ornamentos, como os cavalos reais quando são montados ou atrelados a uma carruagem.

## O cavalo e a abelha

**18** והנה הסוס עצמו אינו יודע ומשיג הקישוטין ולא את המרכבה ורוכבו רק הקישוטין והמרכבה הוא בשביל הרוכב עצמו וכשהוא צריך לרכוב מקשטין את הסוס ונותנו במרכבה שכך נאה לו. וזהו תענוגו שמתענג על ידי הסוס.

Ora, o próprio cavalo não conhece nem compreende os ornamentos, nem a carruagem e seu condutor; antes, os ornamentos e a carruagem destinam-se ao próprio condutor. Quando ele precisa cavalgar, adornam o cavalo e o colocam na carruagem, pois assim lhe convém. E este é o seu deleite, que desfruta por meio do cavalo.

O cavalo não faz ideia de seus ornamentos, da carruagem ou de seu condutor; os ornamentos servem para conferir dignidade ao condutor. Este sente prazer por meio do cavalo, embora o próprio cavalo não participe desse prazer.

**19** וכך עד"מ הנה כתיב אצל הקב"ה כי תרכב על סוסך<sup>130</sup> כו' שיש מרכבה שהיא בחי' סוסים וכמ"ש בנבואת<sup>131</sup> זכריה סוסים שחורים סוסים לבנים<sup>132, 133</sup> כו'. משא"כ ישע"י ויחזקאל ראו פני אריה פני שור<sup>134</sup> כו'.

Assim também, a título de analogia: está escrito a respeito do Santo, bendito seja Ele: “Quando cavalgas sobre Teus cavalos, etc.”, pois há uma carruagem (merkavá) que corresponde ao nível dos cavalos, conforme está escrito na profecia de Zechariah: “cavalos negros, cavalos brancos, etc.”. Isso não ocorre com Yeshayahu e Yechezkel, que viram “a face de um leão, a face de um boi, etc.”

As Escrituras descrevem D'us cavalgando cavalos (Habakkuk 3:8), e Zechariah viu carruagens puxadas por cavalos de várias cores. Yeshayahu e Yechezkel, em contraste, viram as faces de um leão e de um boi, como na visão da carruagem divina de Yechezkel.

**20** והיינו כי בחי' פני אריה פני שור כו' הוא ע"י איזה השכלה והשגה באור הנמשך עליהם.

Isto é, o nível de “face de leão, face de boi etc.” advém de algum entendimento e compreensão intelectuais da luz que é atraída sobre eles.

As faces do leão e do boi representam anjos que têm certa apreensão da luz que brilha sobre eles.

וע"כ הוא בבחי' שרפים כרשפי אש אהוי"ר כו'. אבל בחי' סוסים הם בחי' אותיות<sup>135</sup> שאין בהם השכלה ושכל

Por isso, estão no nível dos serafim, como labaredas de fogo de amor e temor (ahavá e yirá) etc. O nível dos cavalos, porém, é o das letras, que não contêm entendimento nem intelecto;

Essa apreensão faz com que ardam de amor e temor, como os serafim, os anjos “ardentes”. Os “cavalos”, porém, são letras, que não têm compreensão própria.

אלא השכל רוכב ומנהיג אותם רק שהם מרכבה וביטול לגבי הרוכב עצמו שיהי' לו הנאה והתענוג משעשועי המלך בעצמו שאינו נראה ונתפס בבחי' מרכבתו כלל

ao contrário, o intelecto cavalga sobre elas e as dirige; elas são apenas uma carruagem e autoanulação (bitul) diante do próprio cavaleiro, para que ele possa ter prazer e deleite com as delícias do próprio Rei, que não são vistas nem apreendidas de modo algum no nível de Sua carruagem.

As letras são veículos: o intelecto “cavalga” sobre elas e as dirige. Elas se entregam inteiramente ao cavaleiro e servem ao deleite do próprio Rei, que não se revela de modo algum no nível da carruagem.

וזהו דמיתך רעיתי שרעיתי פרנסתי הוא להיות בבחי' כי אמרתי כו' כדי שיהי' את ה' האמרת כו' E este é [o significado de] “Eu te comparei, minha amada (ra'yasi)”: ra'yasi, “minha provedora”, é estar no nível de “Pois eu disse etc.”, para que haja “Tu declaraste D'us etc.”;

Assim também Israel, como “minha provedora”, que “diz” e, desse modo, faz com que D'us “diga”, nas palavras de Deuteronômio 26:17, é comparado à égua.

הוא ג"כ בחי' סוס שאין נפש האדם עצמו משגת כלל כאור א"ס ב"ה עצמו ובכבודו isso também corresponde ao nível de um cavalo, pois a própria alma humana não apreende de modo algum a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, em Seu próprio Ser e glória,

A alma humana não consegue apreender o próprio Ser de D'us; nisso, ela se assemelha a um cavalo, que não compreende seu cavaleiro.

להיות מתענגת על אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו ש הוא לב דו הוא מקור החיים מקור התענוגים והעוה"ב תענוג הנשמות הרי ביו"ד נברא

[de modo] a deleitar-se na própria Luz Infinita, bendito seja Ele, em Seu próprio Ser e glória, que, somente Ele, é a fonte da vida, a fonte dos deleites; e o Mundo Vindouro, o deleite das almas, foi, afinal, criado com um yud.

A alma tampouco pode desfrutar do próprio D'us, a única fonte verdadeira de vida e deleite; até mesmo o Mundo Vindouro, deleite das almas, foi criado com um simples yud.

אלא עיקר אתערותא דלעילא הוא לפי שהמצות הם קשויי כלה מעונג העליון ולכן על ידי ביטול הנפש מעונג זה יכולה היא להמשיך כו'.

Em vez disso, o despertar do alto ocorre principalmente porque as mitsvot são os ornamentos da noiva, provenientes do deleite supremo; portanto, por meio da autoanulação da alma, ela pode atrair desse deleite etc.

A resposta do alto ocorre principalmente porque as mitsvot são os ornamentos da noiva, feitos do deleite supremo. Por meio da autoanulação, a alma atrai desse deleite.

אך עונג הזה הוא למעלה מסדר ההשתלשלות ואינו נתפס ומושג בשום שכל והשגה ולית מחשבה תפיסא כלל<sup>136</sup> וביטול הנפש לגבי עונג זה הוא

Mas esse deleite está acima da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), e não é apreendido nem compreendido por nenhum intelecto ou entendimento; “nenhum pensamento pode apreendê-lo” [de modo algum]. E a autoanulação da alma diante desse deleite é

Esse deleite está além da cadeia dos mundos e além de qualquer mente; “nenhum pensamento pode apreendê-lo”, expressão do Tikkunei Zohar. Portanto, a autoanulação da alma diante dele é de um tipo especial.

כמו למשל סוס שברכבי פרעה<sup>137</sup> שבחיי ביטול שבמרכבה זו היא לגבי עונג ושעשועי הרוכב עצמו הגם שהמרכבה עצמה אינה משגת כלל ואינה מרגשת שום תענוג והתפעלות כלל.

como, por exemplo, um cavalo entre os carros do Faraó: a autoanulação neste carro se dirige ao deleite e aos prazeres do próprio cavaleiro, embora o próprio carro não compreenda absolutamente nada e não sinta deleite ou emoção alguma.

É como o cavalo nos carros do Faraó: atrelado para o prazer do cavaleiro, embora nada compreenda nem sinta disso.

(וקרוב לזה איתא במבוא שערים) (שער שלישי ח"ב ספ"ה) וז"ל כי אלו הם תכשיטין לפני אחר ולפני העלם אחר העלם כו' ע"ש ועיין בפי' משפטים (צ"ה א').

(Algo próximo disso se encontra em Mevo She'arim) (Sha'ar 3, Part 2, end of chapter 5), e esta é sua formulação: “Pois estes são ornamentos diante de outro, e diante de ocultação após ocultação, etc.” Veja lá. E veja Parshas Mishpatim (folio 95a).

O texto assinala uma ideia semelhante na obra cabalística Mevo She'arim, que chama certos níveis de “ornamentos” usados “diante de outro, e diante de ocultação após ocultação”, isto é, para servir a um nível superior e oculto. Também remete a Parshas Mishpatim, folio 95a.

וברכות פ' דברים איתא ע"פ אלה הדברים. א"ר יהודה בר' סימון בשם רבי לוי מה הדבורה הזאת כל מה שהיא מסוגלת.

E no Midrash Rabbah sobre Parshas Devarim encontra-se, a propósito de [o versículo] “Estas são as palavras”: Rabi Yehudá, filho de Rabi Simon, disse em nome de Rabi Levi: “Assim como esta abelha: tudo o que ajunta,”

O Midrash sobre Deuteronomio 1:1 compara Israel a uma abelha: tudo o que ela recolhe, recolhe para seu dono.

<sup>138</sup> מסגלת לבעליה. כך כל מה שישראל מסגלין מצות ומעשים טובים הם מסגלים לאביהם שבשמים עכ"ל. והוא מובן ע"פ הנ"ל:

“ajunta para seu dono; assim também, tudo o que Israel ajunta de mitsvot e boas ações, ajunta para seu Pai no céu.” Fim da citação. E isso se compreende à luz do que foi dito acima.

Assim, tudo o que Israel ajunta de mitsvot e boas ações, ajunta para seu Pai no céu. O texto afirma que isso se compreende a partir do que foi explicado acima: as ações de Israel servem ao deleite de seu Dono.

#### NA AVODÁ

O “dizer” que constrói a bondade está no coração: a contemplação profunda da unidade de D'us. Na oração, a alma deve arder de amor e deixar para trás os prazeres da alma animal, para deleitar-se somente em D'us; a caridade e a bondade devem fluir para aqueles que nada possuem, como água; e a Torá deve ser estudada em voz alta e “selada” entre seus estudantes, para que seu fluxo se dirija somente à santidade. Em tudo isso, serve-se como o cavalo real, com autoanulação diante de um deleite que não se pode apreender, reunindo mitsvot e boas ações, como a abelha, para o Pai no céu.

#### PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Se a bondade não tem lugar na essência de D'us, o que significa dizer que “um mundo de bondade será construído” por meio do “dizer” interior de Israel?
2. Como as mitsvot realizadas com coisas físicas podem atrair uma luz superior à do Mundo Vindouro?
3. O que distingue “o caminho das mulheres” de “o caminho dos justos”, e o que significa “selar” a Torá?
4. Em que sentido Israel “sustenta” D'us, e o que a analogia do alimento acrescenta?
5. O que o cavalo, que nada sabe de seus ornamentos, ensina sobre servir a D'us com autoanulação?

FONTES E REFERÊNCIAS

# Notas

## PARÁGRAFO 1

**1** לסוסתי  
A nota da Kehot diz que uma transcrição (hanachah) deste discurso, feita pelo Mittler Rebbe, está impressa ali na p. 249, e outra transcrição, na p. 3.

### A NOTA DA KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בטה"מ תקס"ד ע"י רמט. ועוד הנחה שם ע"ג.

**2** “À minha égua entre os carros do Faraó te comparei, minha amada.” O maamar inteiro explica este versículo e volta a ele em sua seção final.

Song of Songs 1:9 ט"ז: שיר השירים

לסוסתי ברכבי פרעה דמיתיה רעית:

Comparei-te, ó minha amada, a uma égua entre os carros do Faraó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**3** רעיתי פרנסתי  
Esse discurso apresenta dois significados de ra'yasi: “minhas sustentadoras”, citando o Midrash sobre “À minha égua” e o dito de que Israel sustenta seu Pai no céu; e “minha amada”, derivado de amor e amizade.

### A NOTA DA KEHOT

כ"ב בששה"ר ע"פ לסוסתי. ועלי"ק בדי"ה הג' יפה. ובזח"ג (לג, ב). [כ].

**4** רעיתי פרנסתי  
Sobre este versículo, Rabi Yonasan interpreta ra'yasi como “aqueles que me sustentam”, que “alimentavam” D'us com as duas oferendas diárias. O maamar toma essa interpretação como ponto de partida.

Shir HaShirim Rabbah 1:14 י"ד: שיר השירים רבה א'

אשכל הכפר, זה יצחק, שנכפת על המזבח כאשכול. הכפר, שמכפר עונותיהם של ישראל. בכרמי עין גדי, זה אבינו יעקב, שנכנס בכרם פניו מתפחד בהפלמו אצל אביו, ולבש בגדי גדי עזים, ונטל הכרכות שהן עין עולם. רבי חונ'א בשם רבי אחא אין לה חביב לאשה הזאת יותר מצרור הבשם איכן היא מלינה אותה בין שדיה. ואמר רבי חונ'א בשם ריש לקיש, אמרה כנסת ישראל לפני הקדוש ברוך הוא, רבונ'י של עולם הצרתה למצרים ...

“Meu amado é para mim como um cacho de hena nas vinhas de Ein-Gedi” (Cântico dos Cânticos 1:14). “Um cacho de hena [hakofer]”: este é Isaac, que foi atado sobre o altar como um cacho. Hakofer, que expia [mekhaper] os pecados de Israel. “Nas vinhas de [bekharme] Ein-Gedi”: este é nosso patriarca Jacob, que entrou com o rosto contorcido [bikhrum], temendo ser humilhado diante de seu pai. Vestiu roupas feitas de um cabrito [gedi izim] e tomou as bênçãos, que são o olho [ein] do mundo. Rabi Hunia [disse] em ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

**5** רעיתי פרנסתי  
No Raaya Mehemna sobre Tzav, citado na nota da Kehot, o Zohar interpreta “minha irmã, minha amada” como a oração: “ra'yasi significa apenas parnasasi, aquela que me sustenta”, pois por meio dela são preparados os pratos das oferendas do Rei, com o “pão” da Torá.

ספר הזהר, צו כ"קמ"ה-כ"ב קנ"ו 156:22-145:20 Zohar, Tzav

**6** ישראל מפרנסין  
Ao explicar as oferendas como a refeição do Rei, o Zohar diz: “como aprendemos, Israel sustenta seu Pai no céu”. O maamar pergunta como isso pode ser.

Zohar III, 7b ז, ב"ג ז

### A NOTA DA KEHOT

זח"ג ז, ב. שהש"ר א, ע"פ לסוסתי. יל"ש פקודי רמז תיח.

**7** A nota da Kehot remete a Psalms 19:5-6 para estas palavras.

Tehilim י"ט:ה-ו:ט: Psalms 19:5-6

בכל־הארץ יצא קוֹם וּבְקֶצֶה תָּבֵל מְלִיָּהֶם לְשֹׁמֵשׁ שֵׁם־אֱהֱלָה בָּהֶם: וְהוּא כִּתְּתָן יֵצֵא מִחֻפְתּוֹ יִשִּׁישׁ כְּגִבּוֹר לְרוּץ אַרְחַ:

Por toda a terra se estende a sua linha, e até os confins do mundo as suas palavras. Neles pôs uma tenda para o sol, que é como um noivo saindo de sua câmara nupcial e se alegra como um homem forte ao percorrer seu caminho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**8** והוא כחתן יוצא מחופתו  
“E ele é como um noivo que sai de seu pátio; alegra-se como um homem poderoso que percorre um caminho.” O maamar interpreta o sol como a Torá Escrita e seu “caminho” como o fluxo desta em direção à Torá Oral.

Tehilim י"ט:ו: Psalms 19:6

וְהוּא כִּתְּתָן יֵצֵא מִחֻפְתּוֹ יִשִּׁישׁ כְּגִבּוֹר לְרוּץ אַרְחַ:

Que é como um noivo que sai do seu aposento e se alegra como um homem forte ao percorrer o seu caminho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### A NOTA DA KEHOT

תהלים יט, ו.

**9** והוא כחתן יוצא מחופתו  
No início da Parashá Behaalotechá (3:148b), Rabi Yehudah começa com este versículo e fala da Torá, a árvore da vida, e do sol, cuja luz começa na cabeça da árvore e se espalha por ela; “seu pátio” é “a coroa com que sua mãe o coroou”, e “percorrer um caminho” significa iluminar a lua.

ספר הזהר, בהעלותך א' Zohar, Beha'alotcha

E D'us falou a Moisés, dizendo: Fala a Aarão e dize-lhe: Quando acenderes as lâmpadas... Rabi Judá discorreu aqui sobre o versículo: “Que é como um noivo que sai de sua câ-



dia' (Salmos 89:3), e o mundo se sustenta nela.” Então os anjos celestiais prosseguem: “Ó Mestre do universo, vê fulano, que come e bebe e tem condições de dar caridade, mas deixa de fazê-lo.” Então chega ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

20

#### עולם חסד יבנה

O Zohar sobre Terumá ensina que o mundo não poderia subsistir sequer por um dia sem a luz primordial do lado direito, como está dito: “Um mundo de bondade será construído”; essa luz é semeada continuamente e continua a dar frutos.

Zohar, Terumah 74:734-76:742 ע"ד:תשל"ד תרומה, ספר הזהר, ע"ו:תשמ"ב

Yesh, substância, indica os trezentos e dez mundos (valor numérico de Yesh) que estão guardados para o Mundo Vindouro. Os duzentos e sete (valor numérico de «or», luz), que pertencem à Mão Direita, são chamados «a luz primordial», pois a Esquerda também é chamada «luz», mas não «primordial». A luz primordial está destinada a produzir fruto para o Mundo Vindouro. E não apenas no Mundo Vindouro, mas também agora, todos os dias; pois este mundo não poderia existir de modo algum se não fosse por essa luz, como está escrito: ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

21

#### עולם חסד יבנה

O Zohar sobre Yitrô interpreta behibar'am, “quando foram criados”, como be'Avraham, “por meio de Avraham”, citando: “Pois eu disse: Um mundo de bondade será construído.”

Zohar, Yitro 14:246-256 יתרו י"ד:רמ"ו-רנ"ו יתרו, ספר הזהר

Disse Rabi Shimon: «O que ele disse era perfeitamente verdadeiro. Todas as expressões significam uma só e mesma coisa, pois todas têm sua raiz e seu cumprimento no Santo, e, na prática, são todas equivalentes». Rabi Yessê ficou profundamente impressionado com essas palavras e disse: «Agora vejo que de fato é assim. E também ouvi isso em outra ocasião da boca do Mestre».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

22

#### עולם חסד יבנה

O Zohar sobre Acharei Mot explica que, no início, o casamento entre irmão e irmã era permitido como “bondade”, a fim de construir o mundo, como está dito: “Um mundo de bondade será construído”; posteriormente, foi proibido.

Zohar, Achrei Mot 59:362-61:369 מות נ"ט:שס"ב-שס"ג אכרי, ספר הזהר, ע"א:שס"ט

Aprendemos que, quando Caim e Abel foram afastados, Adam voltou para sua esposa, revestiu-se de um espírito novo e gerou Seth, com quem começaram no mundo as gerações de homens justos. D'us demonstrou bondade para com o mundo, e com cada um nasceu uma fêmea para povoar o mundo, segundo o modelo supremo. Pois assim afirmamos na doutrina secreta da Mishná: «Se um homem tomar por esposa sua irmã, filha de seu pai ou filha de sua

mãe, isso é hesed) (literalmente, bondade); assim é, de fato, e depois que ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

23

#### עולם חסד יבנה

O Zohar sobre Nasso ensina que a bondade reside naquele que é chamado “homem” (adam), masculino e feminino juntos, como está escrito: “Um mundo de bondade será construído”; ele não pode ser construído a menos que ambos, masculino e feminino, estejam presentes.

Zohar, Nasso 13:137-15:145 נשא ט"ו:קל"ז-ט"ז:קמ"ה, ספר הזהר

Disse Rabi Yehudá: «Mas há um ensinamento segundo o qual o termo “Adam” significa a união do homem e da mulher». Rabi Eleazar respondeu: «Certamente é assim. Aquele que alcança para si a união do homem e da mulher é chamado Adam, e dessa maneira possui temor ao pecado. Além disso, alcança a virtude da humildade e até mesmo o grau da graça. Em contrapartida, aquele que permanece sem essa união não possui nem temor, nem humildade, nem o estado de graça. Por isso a Escritura diz: “Pois eu disse: ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

24

#### כי חפץ חסד הוא

“Quem é um D'us como Tu... pois Ele deseja a bondade.” O texto emprega isso para se referir à bondade suprema da qual provém a bondade construída.

Micah 7:18 מ"ח:ז', ספר מ"ח

מִי־אֵל כְּמוֹךָ נִשְׂא עֵוֹן וְעֵבֶר עַל־פֶּשַׁע לְשָׁאֲרִית נִחַלְתּוֹ לֹא־הֶחְזִיק לְעַד אֲפֹ כִי־חֶפֶץ חֶסֶד הוּא:

Quem é um D'us como Tu, que perdoa a iniquidade e passa por alto a transgressão do remanescente de Sua herança? Ele não conserva para sempre a Sua ira, pois Se deleita na misericórdia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מ"ח ז', יח.

25

#### כי חפץ חסד הוא

No Idra Rabá, “um mundo de bondade será construído” refere-se à bondade de Zeir Anpin, enquanto a “bondade verdadeira” de Atik é indicada por “pois Ele deseja a bondade”. Isso corresponde à distinção feita no texto entre a bondade construída e a bondade suprema.

Zohar, Idra Rabba 15:134-17:147 רבא ט"ז:קל"ד-ט"ז:קמ"ז, ספר הזהר, האדרא רבא

26

#### בת"ז לאו דאית לך צדק ידיעא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

בהקדמה (פתח אלי').

27

#### לאו דאית לך צדק ידיעא כו' ולא מכל אליו מדות כלל

Na oração de Eliyahu (Patach Eliyahu), no início do Tikku-nei Zohar, os atributos servem “para mostrar como o mundo é conduzido”, mas D'us não possui justiça nem

misericórdia definidas, “nem qualquer um desses atributos”.

Tikkunei Zohar 17b:5-7 ז"ה-ז"ה:5-7

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט ידיע דאיהו רחמי ולא מכל אלין מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלאה רזין טמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלאה לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך יי הגדולה והגבורה וכו'

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

## 28 הנה נודע שתחלת בריאת העולמות

Um trecho desta passagem está impresso em Yahel Or, acompanhado de uma glosa.

A NOTA DA KEHOT

קטע ביהל אור עי שטו עם הגהה.

## 29 שיהיה חסד יבנה

A glosa ali sobre “que a bondade será construída” observa que “há bondade e há bondade”, remetendo a Iggeres Ha-Kodesh 10, e discute o tema extensamente.

A NOTA DA KEHOT

”(ור"ל כי אית חסד ואית חסד כמ"ש באגה"ק סי' יו"ד בד"ה חסדי ה' כי לא תמנו" — יהל אור עי שטו בארוכה.

## 30 מקרב איש ולב עמוק

“O interior de um homem, e um coração profundo.” O texto toma emprestada a expressão para a contemplação que alcança as profundezas do coração.

Psalms 64:7 ז"ה:7

יחפשו עולות תמנו חפש מחפש וקרוב איש ולב עמוק:

Planejam iniquidades, realizam uma busca minuciosa, até no pensamento íntimo de cada um e no fundo do coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 31 תורה . . כלל . . פרט

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

זח"ג (רסד, א). [כ].

## 32 רוח אייתי רוח ואמשיך רוח

O Zohar sobre Terumah diz que todas as coisas dependem do desejo: “o espírito atrai o espírito e traz o espírito”; quando uma pessoa desperta amor por D'us, a mão direita do Alto é despertada em sua direção.

Zohar II, 162b זח"ב קסב,

A NOTA DA KEHOT

זח"ב קסב, ב.

## 33 A nota da Kehot remete a Psalms 19:6 para estas palavras.

Psalms 19:6 ז"ה:6

והוא כחתן יצא מחפתו ישיש כגבור לרוץ ארח:

Que é como um noivo que sai do seu aposento e se alegra como um homem forte ao percorrer o seu caminho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARÁGRAFO 3

### 34 עשיתוני חטיבה אחת בעולם

D'us diz a Israel: “Vocês Me tornaram uma entidade única no mundo”, por meio de “Ouve, ó Israel... D'us é Um”, “e Eu vos tornarei uma entidade única no mundo”.

Berakhot 6a:21-22 כ"א-כ"ב

ומי משתבח קודשא בריך הוא בשבחיהו דישאל? אין, דכתיב: “את ה' האמרת היום”. וכתיב: “וה' האמירך היום”, אמר להם הקדוש ברוך הוא לישאל: אתם עשיתוני חטיבה אחת בעולם, ואני אעשה אתכם חטיבה אחת בעולם. אתם עשיתוני חטיבה אחת בעולם, שנגאמר: “שמע ישראל ה' אלקינו ה' אחד”, ואני אעשה אתכם חטיבה אחת בעולם, שנגאמר “ומי כעמך ישראל גוי אחד בארץ”.

Gloria-se, pois, o Santo, bendito seja, dos louvores de Israel? Sim, pois está escrito: «Hoje declaraste que D'us é o teu D'us» (Deut. 26:17), e: «E hoje D'us te declarou Seu povo precioso» (ibid., v. 18). O Santo, bendito seja, disse a Israel: «Fizeste de Mim o único objeto do teu amor no mundo; por isso, farei de ti o único objeto do Meu amor no mundo». «Fizeste de Mim o único objeto do teu amor no mundo», como está dito: «Ouve, Israel: D'us nosso, D'us é Um» (ibid., 6:4).

...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות ו, א.

### 35 כי כל בשמים ובארץ

“Teus, D'us, são a grandeza e o poder... pois tudo o que há nos céus e na terra é Teu.” O maamar interpreta “tudo” (kol) como cinquenta, os portões de Biná, e “céus” como bondade.

I Chronicles 29:11 כ"ט:11

לך ה' הגדלה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כייכל בשמים ובארץ לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

Tua, D'us, é a grandeza, o poder, a glória, a vitória e a majestade; pois tudo o que há nos céus e na terra é teu; teu é o reino, D'us, e tu és exaltado como cabeça sobre tudo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דה"א כט, יט.

### 36 “Teus, D'us, são a grandeza e o poder... pois tudo o que há nos céus e na terra é Teu.” O maamar interpreta “tudo” (kol) como cinquenta, os portões de Biná, e “céus” como bondade.

I Chronicles 29:11 כ"ט:11

לך ה' הגדלה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כייכל בשמים ובארץ לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

Tua, D'us, é a grandeza, o poder, a glória, a vitória e a majestade; pois tudo o que há nos céus e na terra é teu; teu é o reino, D'us, e tu és exaltado como cabeça sobre tudo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

שמים שם מים

“O que significa shamayim? Rabi Yossi bar Chanina disse: sham mayim, ‘há água’.” A água, que flui para baixo, representa a bondade.

חגיגה י"ב א:ה-ו-5:12a Chagigah

ואמר רב יהודה אמר רב: עשרה דברים נבראו ביום ראשון, ואלו הן: שמים וארץ, תהו ובהו, אור וחשך, רוח ומים, מדת יום ומדת לילה. שמים וארץ — דכתיב: “בראשית ברא אלקים את השמים ואת הארץ”, תהו ובהו — דכתיב: “והארץ היתה תהו ובהו”, אור וחשך, חשך — דכתיב: “וחשך על פני תהום”, אור — דכתיב: “ויאמר אלקים יהי אור”, רוח ומים — דכתיב: “ורוח אלקים מרחפת על פני המים”, מדת יום ומדת לילה — דכתיב: “ויהי ערב ויהי בקר יום ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

חגיגה יב, א.

38

נו"ן . בגימטריא כל

Esse maamar, sobre “Os olhos de todos se voltam para Ti”, explica que kol equivale a cinquenta, os cinquenta portões de Biná, e que por essa razão a Comunidade de Israel é chamada kol.

A NOTA DA KEHOT

ע"ל מטות (פה, ב). וש"נ. [כ].

39

ועי בזהר פי' ויגש (ר"ז א')

De acordo com a nota da Kehot, a formulação dessa passagem do Zohar é reproduzida ali.

A NOTA DA KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת נ"ך כרך ב ע' תשלו.

40

כונן שמים בתבונה

“D'us fundou a terra com sabedoria; estabeleceu os céus com entendimento.” O texto interpreta “entendimento” (tevuná) como Biná, a fonte da bondade continuamente renovada.

Proverbs 3:19 משלי ג:י"ט

הי בְּחִכְמָה יִסַּד־אֶרֶץ כּוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתִבּוּנָה:

D'us fundou a terra com sabedoria; com entendimento estabeleceu os céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41

כונן שמים בתבונה כל יומא ויומא

O Zohar sobre Vayigash explica que konen, “Ele estabeleceu”, significa todos os dias: os céus não são estabelecidos uma única vez; D'us os estabelece a cada dia, sem interrupção.

Zohar, Vayigash 5:36-46 ספר הזהר, ויגש ה':ל"ו-מ"ו

O estrangeiro começou então a discorrer sobre o versículo: «D'us fundou a terra com sabedoria; com entendimento estabeleceu os céus» (Prov. 3:19). «Quando D'us —disse ele— criou o mundo, viu que ele não poderia existir sem a Torá, pois esta é a única fonte de todas as leis, acima e abaixo, e somente sobre ela se apoiam os seres superiores e inferiores. Por isso: “D'us fundou a terra com sabedoria; com en-

tendimento estabeleceu os céus”, visto que é por meio da Sabedoria que todas as coisas podem existir no universo, ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

42

וכנס"י נקרא כלה

No final de Va'eschanan, o Midrash diz que, em dez lugares, D'us chama Israel de “noiva” (kalah), a maioria deles no Cântico dos Cânticos.

Devarim Rabbah 2:37 דברים רבה ב':ל"ז

43

כלתה נפשי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תהלם פד, ג.

44

כלתה נפשי

“Minha alma anseia, sim, desfalece (kalsah) pelos átrios de D'us.” O texto deriva kallah, “noiva”, dessa palavra que expressa anseio.

Psalms 84:3 תהילים פ"ד ג:84

נִכְסְפָה וְגַם־כָּלְתָה נַפְשִׁי לְחַצְרוֹת ה' לְבִי וּבִשְׂרִי יִרְנְנוּ אֶל־הִי:

Minha alma anseia e desfalece pelos átrios de D'us; meu coração e minha carne cantam de alegria ao D'us vivo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

לעולם ה' דברך נצב בשמים

“Para sempre, ó D'us, Tua palavra permanece nos céus.” O maamar interpreta “Tua palavra” como a fonte das almas de Israel, que fazem descer os “céus”.

Psalms 119:89 תהילים קי"ט פ"ט:119

לְעוֹלָם ה' דְּבָרְךָ נִצָּב בַּשָּׁמַיִם:

LAMED. Para sempre, D'us, a Tua palavra permanece firme nos céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיט, פט.

46

את ה' האמרת

“Declaraste hoje que D'us é teu D'us.” O maamar relaciona essa “declaração” com o “dizer” de “Pois eu disse”.

Deuteronomy 26:17 דברים כ"ו:17

אָתָּה ה' הֵאמַרְתָּ הַיּוֹם לְהִיּוֹת לִי לֵאלֹהִים וּלְלַכֵּת בְּדַרְכָּיו וּלְשַׁמֵּר חֻקָּיו וּמִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וּלְשַׁמֵּעַ בְּקוֹל:

Hoje declaraste que D'us é o teu D'us, que andarás nos Seus caminhos, guardarás os Seus estatutos, os Seus mandamentos e as Suas ordenanças, e ouvirás a Sua voz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים כו, יז.

47

וכנס"י נקי כלה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה מד"ר ס"פ ואתחנן. שהש"ר ע"פ מה יפו דודיך (ד, י').

PARÁGRAFO 4

48 כי על כל כבוד חופה

“Pois sobre toda a glória haverá um dossel.” O maamar interpreta “glória” como os mundos criados e o dossel como a luz que os circunda.

ישעיהו ד'ה:5

וּבָרָא ה' עַל כָּל־מִכּוֹן הַרְצִיזוֹ וְעַל־מִקְרָאָהּ עָנָן יוֹמָם וְעֶשֶׂן וְגִגָּה אֶשׁ לְהַכָּה לְיִלְהָה כִּי עַל־כָּל־כְּבוֹד חָפָה:

E D'us criará sobre toda a morada do monte Sião e sobre as suas assembleias uma nuvem e fumo de dia, e o resplendor de um fogo flamejante de noite; pois sobre toda a glória haverá um dossel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיהו ד, ה.

49 כבוד הוא מ"ש

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות ספ"ו. [כ].

50 ולכבודי בראתי יצרתיו

“Todo aquele que é chamado pelo Meu Nome, e para Minha glória Eu o criei, Eu o formei e também o fiz.” Os três verbos descrevem os níveis da criação, todos chamados “glória”.

ישעיהו מ"ג:7

כָּל הַנִּקְרָא בְּשֵׁמִי וְלִכְבוֹדִי בְּרֵאתִיו יִצְרֵתִיו אֶף־עֲשִׂיתִיו:

Todo aquele que é chamado pelo Meu nome e a quem criei para a Minha glória, Eu o formei; sim, Eu o fiz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיהו מ"ג, ז.

51 ולכבודי בראתי יצרתיו אף עשיתי

A Mishná ensina que tudo o que D'us criou em Seu mundo, criou somente para Sua glória, citando este versículo. A nota da Kehot o cita para interpretar “glória” como os mundos criados.

משנה אבות ו':פ"א

כָּל מִה שֶׁבָּרָא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא בְּעוֹלָמוֹ, לֹא בָּרָא אֶלָּא לְכְבוֹדוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר (ישעיה מג), כָּל הַנִּקְרָא בְּשֵׁמִי וְלִכְבוֹדִי בְּרֵאתִיו יִצְרֵתִיו אֶף עֲשִׂיתִיו, וְאוֹמֵר (שמות טו), ה' יִמְלֶךְ לָעֹלָם וָעַד. רַבִּי חֲנִנְיָא בֶּן עֲקִישָׁא אוֹמֵר, רָצָה הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא לְזַכּוֹת אֶת יִשְׂרָאֵל, לְפִיכָךְ הִרְבָּה לָהֶם תּוֹרָה וּמִצְוֹת, שֶׁנֶּאֱמַר (ישעיה מב) ה' חִפֵּץ לַמַּעַן צִדְקוֹ יִגְדִּיל תּוֹרָה וְיֵאָדָר:

Tudo o que o Santo, bendito seja, criou em Seu mundo, criou somente para Sua glória, como está dito: «A todos os que são chamados pelo Meu nome, que criei, formei e fiz para a Minha glória» (Isaías 43:7). E diz: «D'us reinará para todo o sempre» (Êxodo 15:18). Disse Rabi Chanania ben Akashia: O Santo, bendito seja, desejou conceder mérito a Israel; por isso lhes deu Torá e mandamentos em abundância, como

está dito: «D'us Se agradou, por causa de Sua justiça, em engrandecer a Torá e torná-la gloriosa» ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

52 בד"ה תורה צוה

Neste discurso, a Torá Escrita é o noivo e a Torá Oral, Malchut, é a noiva.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' ברכה צד, ג.

53 תורה צוה

“Moshe nos ordenou a Torá, herança da congregação de Yaakov.” Um discurso em Likkutei Torah sobre V'Zos HaBerachah começa com este versículo; o texto se refere a ele no contexto da chupá.

Deuteronomy 33:4

תּוֹרָה צִוְּה־לָנוּ מֹשֶׁה מוֹרֶשֶׁה קְהֵלֶת יִעֲקֹב:

Moshé nos ordenou uma lei, herança da congregação de Yaakov.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54 ובד"ה כי על כל כבוד חופה

Este discurso começa distinguindo dois tipos de glória: a glória inferior, que preenche os mundos e dá vida aos mundos criados, e a glória superior, que está além da compreensão.

A NOTA DA KEHOT

לקמן שה"ש מז, ב ואילך.

55 ומתחת זרועות עולם

“E por baixo estão os braços eternos.” O texto interpreta isso como a luz mais elevada alcançando o lugar mais baixo.

Deuteronomy 33:27

מֵעֵנָה אֶלְמִי קָדָם וּמִתַּחַת זְרַעַת עוֹלָם וַיִּגְרֶשׁ מִפְּנֵיהָ אוֹיֵב וַיֹּאמֶר הַשָּׁמַיִם:

O D'us eterno é morada, e por baixo estão os braços eternos; Ele expulsou o inimigo de diante de ti e disse: «Destrói».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 כי עמך מקור חיים

“Pois contigo está a fonte da vida.” O texto identifica essa fonte com o leite superno revestido na Torá e nas mitsvot.

Psalms 36:10

כִּי־עִמָּךְ מִקּוֹר חַיִּים בְּאוֹרֶךְ נְרָאָה־אוֹר:

Pois contigo está a fonte da vida; na Tua luz vemos a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לו, י.



**67 נצב מלך**  
 | A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).  
 A NOTA DA KEHOT  
 מ"א כב, מח.

**68 נצב מלך**  
 | “Não havia rei em Edom; um governador (nitzav) era rei.”  
 O versículo mostra que nitzav é um termo de governo.  
 I Kings 22:48 מ"ח כ"ב:מ"ח  
 ומלך אין באדום נצב מלך:  
 E não havia rei em Edom: um governador era rei.  
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**69 דבר ה' זו הלכה**  
 | Ao explicar Amós 8:12, o Talmud diz que “a palavra de D'us” ali significa halachá. O maamar aplica isso à halachá que a pessoa estuda.  
 Shabbat 138b:11-12 מ"ב י"א-י"ב  
 “דבר ה' — זו הלכה, “דבר ה'” — זה הקץ, “דבר ה'” — זו נבואה. ומאי “ששטטו לבקש את דבר ה'” אפרו: עתידה אשה שתטול כפר של תרומה ותחזור בכתי כנסיות ובכתי מדרשות לידע אם טמאה היא ואם טהורה היא, ואין מכין.  
 William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

**70 אשת חיל עטרת בעלה**  
 | “A mulher valorosa é a coroa de seu marido.” A coroa expressa realza e domínio sobre a bondade suprema.  
 Proverbs 12:4 מ"ב י"ב:ד  
 אשת־חיל עטרת בעלה וברקב בעצמותיו מבישה:  
 A mulher virtuosa é coroa para seu marido; mas a que age vergonhosamente é como podridão em seus ossos.  
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARÁGRAFO 8

**71 הקב"ה מניח תפילין**  
 | “De onde sabemos que o Santo, bendito seja Ele, coloca tefilin?” O Talmud deduz isso de Isaías 62:8.  
 Berakhot 6a:17-18 מ"ח י"ז-י"ח  
 אמר רבי אבין בר רב אדא, אמר רבי יצחק: מנין שהקדוש ברוך הוא מניח תפילין שנאמר: “נשבע ה' בימינו ובזרוע עזו.” “בימינו” — זו תורה, שנאמר: “מימינו אש דת למו”, “ובזרוע עזו” — אלו תפילין, שנאמר: “הי עז לעמו יתן”.  
 Rav Avin bar Rav Adda disse em nome de Rabi Isaac: De onde se sabe que o Santo, bendito seja, põe tefilin? Pois está dito: «D'us jurou pela Sua destra e pelo braço da Sua força» (Is. 62:8). «Pela Sua destra» refere-se à Torá, como está dito: «À Sua direita havia uma lei de fogo para eles» (Deut. 33:2); «o braço da Sua força» refere-se aos tefilin, como está dito: «D'us dará força ao Seu povo» (Sal. 29:11).  
 William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)  
 A NOTA DA KEHOT  
 ברכות ו, א.

**72 הקב"ה יושב ושונה כנגדו**  
 | A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).  
 A NOTA DA KEHOT  
 תדא"ר רפ"ח. יל"ש איכה רמז תתרלד.

**73 יושב ושונה כנגדו**  
 | “Todo erudito da Torá que se senta e estuda, o Santo, bendito seja Ele, senta-se diante dele e estuda com ele.” O texto entende “diante dele” como uma luz que o circunda de cima.  
 Tanna DeBei Eliyahu Rabbah 18:1-2 ב"ב א"י-ב"ב 18:1-2  
 ... א"כ למה נאמר בכל צרתם לו צר אלא אמר הקב"ה בכל צער וצער שיש לישראל כביכול אני עמהם שנאמר לו צר א"ת לו צר אלא לי צר שנאמר (ישעיהו מ"ט:ג) ויאמר לי עבדי אתה ישראל אשר כך אתפאר לכך נאמר קומי רני בלילה וגוי מאי שפכי כמים לבך נכח פני ה' מכאן אמרו כל ת"ח שיושב וקורא ושונה ועוסק בתורה הקב"ה יושב כנגדו וקורא ושונה עמו שכאן נאמר נכח פני ה' ולהלן הוא אומר ויחננו אלה נוכח אלה וגוי (מלכים א' כ"ט:ט) מה להלן פניהם של אלו נוכח פניהם ...  
 OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain)

**74 דאורייתא מחכמה נפקת**  
 | O Zohar sobre Mishpatim diz que a Torá emana de Chochmá, do lugar chamado “santo”.  
 Zohar II, 121a א"ב קכא  
 A NOTA DA KEHOT  
 זח"ב קכא, א. וראה שם פה, א. זח"א (קנו, ב). זח"ב (סב, א. פה, א). וזח"ג (קפב, א). [כ].

**75 דאורייתא מחכמה נפקת**  
 | O Zohar sobre Yitrô cita o ensinamento de que a Torá emana da Chochmá superna e acrescenta que ela está incluída em Chochmá e Biná, e em todos os atributos.  
 Sfar Hazer, Yitro 21:378-22:389 שפ"ט כ"ב-שפ"ט כ"ב  
 Segundo R. Yehudá, «pai» representa a Sabedoria (Chochmá) e «mãe», o Entendimento (Biná). Disse R. Yehudá: «Ambas as interpretações significam uma só e a mesma coisa, pois aprendemos que a Torá emanou da Sabedoria Suprema». R. Yossé disse que a Torá emanou do Entendimento, pois está escrito: «para compreender as palavras do entendimento» e «não abandones a Torá de tua mãe».  
 The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

## PARÁGRAFO 9

**76 ה' צלך**  
 | “D'us é o teu guardião; D'us é a tua sombra à tua direita.” O maamar interpreta a “sombra” como a resposta oculta do alto, que espelha os atos do homem.  
 Psalms 121:5 ה' צלך קכ"א  
 ה' שמך ה' צלך עליך ומינה:  
 D'us é o teu guardião; D'us é a tua sombra à tua direita.  
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)  
 A NOTA DA KEHOT

תהלים קכא, ה.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים יט, ג.

77

ישת חושך סתרו

“Ele fez da escuridão o Seu esconderijo.” A resposta do alto é “escura”, pois nenhuma mente criada pode perceber-la.

Psalms 18:12 תהילים י"ח:י"ב

לשת חושך סתרו סביבותיו סכתו השכתמים עבי שחקים:

Fez das trevas o Seu esconderijo, o Seu pavilhão ao Seu redor; trevas de águas, densas nuvens dos céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים יח, יב.

## PARÁGRAFO 10

78

על יד ימינך

“D'us é tua sombra à tua direita.” O texto lê al yad, “junto a”, como al yedei, “por meio de”: por meio do amor, a mão direita.

Psalms 121:5 תהילים קכ"א:ה

ה' שמךרך חי צלך עלי ימינך:

D'us é o teu guardião; D'us é a tua sombra à tua direita.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARÁGRAFO 11

79

והנה דרך כלל

Segundo a nota da Kehot, a formulação desta passagem foi copiada ali.

A NOTA DA KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת פי יתרו ע' תתקפט.

80

תורה ועבודה וגמילות חסדים

A Mishná ensina que o mundo se sustenta sobre três coisas: Torá, serviço divino e atos de bondade. O maamar divide todas as mitsvot nessas três categorias.

Pirkei Avot 1:2 משנה אבות א':ב

שמעון הצדיק היה משיגי כנסת הגדולה. הוא היה אומר, על שלשה דברים העולם עומד, על התורה ועל העבודה ועל גמילות חסדים:

Simão, o Justo, foi um dos últimos membros da Grande Assembleia. Costumava dizer: o mundo se sustenta sobre três coisas: a Torá, o serviço do Templo e a prática de atos de piedade.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

81

יום ליום יביע אמר

“Dia após dia profere palavras (omer), e noite após noite expressa conhecimento.” O maamar lê as letras de omer como fogo, água e espírito.

Psalms 19:3 תהילים י"ט:ג

יום ליום יביע אומר ולילה ללילה יתהדעת:

Um dia transmite a outro a mensagem, e uma noite revela conhecimento à outra;

82

אמר ר"ת

Ali, “e direis”, de Rosh HaShaná, é relacionado a “Pois eu disse: um mundo de bondade será construído”: omer é o acrônimo de fogo, água e espírito, que são Torá, serviço e atos de bondade, “como explicado no discurso ‘À minha água’, em Shir HaShirim”; e o som do shofar inclui esses três níveis.

A NOTA DA KEHOT

ע"ל נצבים (מו, סע"ב). וש"נ. [כ].

## PARÁGRAFO 13

83

אשריכם זורעי על כל מים

“Feliz és tu, que semeias junto a todas as águas.” O maamar interpreta isso como atos de bondade e caridade, que são comparados à água.

Isaiah 32:20 ישעיהו ל"ב:כ

אשריכם זרעי על כל מים משלחי רגל השור והחמור:

Felizes sois vós, que semeais junto a todas as águas, que deixais livres os pés do boi e do jumento.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י לב, כ.

84

להחיות רוח שפלים

D'us habita com os contritos e humildes de espírito, “para reanimar o espírito dos humildes”. A bondade, como a água, flui para baixo, em direção a quem necessita.

Isaiah 57:15 ישעיהו נ"ז:ט"ו

כי כה אומר רם ונשא שכן עד וקדוש שמו מרום וקדוש אשכון ואת דכא ושפלי רוח להחיות רוח שפלים ולהחיות לב נדכאים:

Pois assim diz o Alto e Sublime, que habita a eternidade e cujo nome é Santo: Habito no lugar alto e santo, e também com aquele que tem espírito contrito e humilde, para vivificar o espírito dos humildes e vivificar o coração dos contritos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85

ודברת בם

“E falarás deles.” O texto cita isso para mostrar que o estudo da Torá se dá principalmente pela fala.

Deuteronomy 6:7 דברים ו':ז

ושננתם לבניך ודברת בם בשבתך בביתך ובלכתך בדרך ובשכבך ובקומך:

E as ensinarás diligentemente a teus filhos, e falarás delas quando estiveres sentado em tua casa, quando andares pelo caminho, quando te deitares e quando te levatares.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ו, ז.

86 ברוחא דלעאן באורייתא

A nota da Kehot remete a Zohar III, 35a para estas palavras.

Zohar III, 35a, זח"ג לה, א  
A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ג לה, א. זח"א (מו, סע"א). [כ].

87 ברוחא דלעאן באורייתא

O Zohar diz que D'us criou o mundo pelo sopro (ruach) e que ele perdura pelo sopro: o sopro daqueles que se dedicam à Torá, e ainda mais o sopro das crianças que estudam.

Sohar, Bereshit 73:169-75:178 ע"ג:קס"ט-ט  
ע"ה:קע"ח

É por meio da Torá que o homem pode tornar-se digno dessa luz. Pois quem estuda a Torá todos os dias conquista uma porção no Mundo Vindouro e é até mesmo considerado construtor de mundos, porque por meio da Torá o mundo foi construído e completado. Por isso a Escritura diz: «D'us fundou a terra com Sabedoria (isto é, a Torá), estabeleceu os céus com Entendimento» (Prov. 3:19); e ainda: «E eu (a Torá) era artífice junto a Ele, e era Sua alegria todos os dias» (ibid. 8:30). Assim, quem ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

88 לריח שמניך

“Pois o aroma de teus bons óleos.” Um maamar anterior em Likkutei Torah sobre Shir HaShirim começa com este versículo; o texto se refere a ele ao tratar do ensinamento do Zohar sobre “espírito”.

Song of Songs 1:3:ג:א שיר השירים

לריח שמניך טובים שמן תורק שמך על-כן עלמות אהובך:

Agradáveis são teus perfumes; teu nome é como perfume derramado; por isso as donzelas te amam.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 והי מספר בניי כחול הים

“E o número dos filhos de Israel será como a areia do mar.” O texto se refere ao que está escrito sobre este versículo.

Hosea 2:1:א:ה הושע ב'

והיה מספר בניישראל כחול הים אשר לא ימד ולא יספר והיה במקום אשר יאמר להם לא-עמי אתם יאמר להם בני אל-חי:

E o número dos filhos de Israel será como a areia do mar, que não pode ser medida nem contada; e, em lugar do que lhes foi dito: «Vós não sois Meu povo», lhes será dito: «Vós sois filhos do D'us vivo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90 ואשים דברי בפוך

“E pus minhas palavras em tua boca, e te cobri com a sombra de minha mão.” O maamar de Shemini Atzeres ci-

tado aqui explica que o sopro da fala da Torá se torna uma luz abrangente para a alma.

ישעיהו נ"א:ט"ז Isaiah 51:16

ואשים דברי בפוך ובצל ידי כסיתיך לנטע שמים וליסד ארץ ולאמר לציון עמי-אתה:

E pus as Minhas palavras na tua boca, e cobri-te com a sombra da Minha mão, para plantar os céus, lançar os fundamentos da terra e dizer a Sião: «Tu és o Meu povo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91 נאוו לחייך

“Tuas faces são formosas com enfeites circulares.” O maamar seguinte em Likkutei Torah sobre Shir HaShirim começa com este versículo.

Song of Songs 1:10:י"א שיר השירים

נאוו לחייך בתרים צוארך בחרוזים:

Formosas são as tuas faces com fileiras de contas, o teu pescoço com colares.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92 כי אמרתי עולם חסד יבנה

“Pois eu disse: Um mundo de bondade será construído.” O “dizer” é agora identificado com o omer: fogo, água e espírito.

Psalms 89:3:ג:ט תהילים

כי-אמרתי עולם חסד יבנה שמם תכן אמונתך בהם:

Pois eu disse: «Para sempre está edificada a misericórdia; nos próprios céus estabeleces a Tua fidelidade».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים פט, ג. ראה באוה"ת דברים כרך ד ע' תתקיו מציון לכאן.

93 בפי' תרומה קל"ו ב' בפי' אמר

Or HaTorá ali explica que as três letras de omer indicam a atração dos três níveis do intelecto, Chochmá, Biná e Daat, que são atraídos para se tornarem o intelecto (mochin) dos atributos emocionais.

A NOTA DA KEHOT

“שלשה אותיות אמ"ר הם מורים על המשכת ג' בחי' השכל חב"ד הנמשכים להיות מוחי למדות” — אוה"ת דברים (הוספות) כרך ד ע' א'תתקיו.

94 בפ"י אמר

Ao expor “Um dia profere discurso (omer) a outro dia”, o Zohar sobre Terumá explica suas letras: alef é Abá; unido a mem, forma em, “mãe” (Imá); e reish é a “cabeça do primogênito”; juntas, elas são a luz de Abá, Imá e do filho primogênito.

Sohar, Terumah 15:182-16:192 ט"ו:קפ"ב-ט"ו

ט"ו:קצ"ב

95 חתן מלשון נחות דרגא

“Desça um degrau (nechos darga) e tome uma esposa.” O texto relaciona chasan, “noivo”, a essa descida de um

degrau.

יבמות ס"ג א"י-י"א:10-11a:63 Yevamot

טום ולא תשפין. שפין ולא תיבני. שפל העוסק בבנין — מתמסכן. קפון ובין ארעא, מתון נסיב איתתא. נחית דרגא נסיב איתתא. סק דרגא בחר שושבינא. אמר רבי אלעזר בר אביןא: אין פורענות באה לעולם אלא בשביל ישראל, שנאמר: "הכרתי גוים נשמו פנותם החרבתי חוצותם", וכתוב: "אמרתי אך תיראי אותי תקחי מוסר".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה יבמות סג, א. ראה אוה"ת שמות ע' ב'תתקטז. קטע עם הגהות באוה"ת פ' נצבים ע' ארמה.

## 96 שהיא כלולה באור א"ס ב"ה ממש מקור התענוגים

Uma nota ali sugere que a inclusão da Torá na Luz Infinita se refere à sua precedência ao mundo por dois mil anos, que são Chochmá e Biná de Atsilut, ou ao fato de a Torá ser o vav do Nome de Zeir Anpin de Atsilut.

A NOTA DA KEHOT

"(אפ"ל שזהו ענין שהתורה קדמה לעולם אלפים שנה הם חייב דאצי, או אפ"ל התורה היא ו' של שם ז"א דאצי כמ"ש בלק"ת פ' ראה בד"ה וכל בניך פ"ב ע') — אוה"ת פ' נצבים ע' ארמה. ושם ע' ארעג: "הג"ה אולי כמ"ש בתיא בד"ה השמים כסאי בענין שהתורה קדמה אלפיים שנה ומשם ירדה בבחי' השמים כסאי שמים אש ומים חו"ג, עכ"ה)".

## 97 מבחינת חופה בחי' סוכ"ע

A nota diz que Or HaTorá acrescenta uma nota explicativa sobre estas palavras; não a cita.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שם הגהה.

## 98 ישיש כגבור לרוץ אורח

"Ele se alegra como um homem valente que corre por um caminho." O maamar interpreta o "caminho" (orach) por meio de "o caminho das mulheres."

Psalms 19:6 י"ט:19 תהילים

והוא כחתן יצא מקפתו ישיש כגבור לרוץ ארח:

Que é como um noivo que sai do seu aposento e se alegra como um homem forte ao percorrer o seu caminho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים יט, ו.

## 99 לרוץ אורח בחי' אורח כנשים . . ולכן חדל להיות לשרה כו'

Esta passagem, de "para percorrer um caminho" até "já havia cessado o costume das mulheres em Sara", é citada em Yahel Or, com uma nota explicativa acrescentada.

A NOTA DA KEHOT

מובא ביהל אור ע' סה ושם נוסף הגהה.

100

כי דרך נשים לי

Rachel diz a Lavan: "pois o caminho das mulheres está sobre mim." O texto aplica a expressão ao excesso do fluxo divino que a santidade impele para fora.

בראשית ל"א:ל"ה:31-35 Genesis

ותאמר אל־אביה אל־יחר בעיני אדני כי לוא אוכל לקום מפניך כי־דרך נשים לי ויחפש ולא מצא את־התרפים:

E ela disse a seu pai: «Que meu amo não se ire por eu não poder me levantar diante de ti, pois estou no período das mulheres.» E ele procurou, mas não encontrou os terafins.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית לא, לה.

101

את הוי' האמרת

"Hoje declaraste D'us." O maamar interpreta isso como o "dizer" de Israel que atrai o omer do Nome Havaya.

דברים כ"ו:י"ז:26-27 Deuteronomy

את־ה' האמרת היום להיות לך לאלקים וללכת בדרךיו ולשמר חקיו ומצותיו ומשפטי וְלִשְׁמֹעַ בְּקוֹלוֹ:

Hoje declaraste que D'us é o teu D'us, que andarás nos Seus caminhos, guardarás os Seus estatutos, os Seus mandamentos e as Suas ordenanças, e ouvirás a Sua voz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARÁGRAFO 14

102

כרחל לפני גוויזה נאלמה

"Como uma ovelha muda diante dos que a tosquiaram." O texto aplica isso à Shechiná revestida nos mundos inferiores, da qual outros se apropriam.

ישעיהו נ"ג:ז:53-54 Isaiah

נָגַשׁ וְהוּא נֶעְנָה וְלֹא יִפְתַּח־פִּיו כְּשֶׁה לְטֹבַח יִכָּבֵל וּכְרָחַל לִפְנֵי גוֹזִיָּה נְאֻלְמָה וְלֹא יִפְתַּח פִּיו:

Foi oprimido, embora Se humilhasse, e não abriu a boca; como cordeiro levado ao matadouro, e como ovelha muda diante dos que a tosquiaram; assim também não abriu a boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103

ואברהם ושרה זקנים

"E Avraham e Sarah eram velhos, avançados em dias; cessara para Sarah o curso das mulheres." O maamar interpreta "velhos" e "dias" como níveis elevados dos quais as kelipot nada extraem.

בראשית י"ח:י"א:18-19 Genesis

ואברהם ושרה זקנים באים בימים חדל להיות לשרה ארח כנשים:

Ora, Abraão e Sara eram velhos, avançados em idade; Sara já não tinha o que é próprio das mulheres.—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית יח, יא.

104 ואברהם ושרה זקנים באים בימים

Yahel Or acrescenta aqui: “isto é, como Chochmá e Biná, que são chamadas idosas, [pois] o ancião é aquele que adquiriu sabedoria”.

A NOTA DA KEHOT

”היינו דוגמת חו”ב הנקראים זקנים זקן שקנה חכמה) — יהל אור ע”ה.

105 וימים עליונים

Yahel Or acrescenta “(de Atsilut)” depois de “dias supernais”.

A NOTA DA KEHOT

ביהל אור ע”ה נוסף: ”(דאצילות)“.

106 בזהר ויקהל (דרט”ו ע”א)

A nota da Kehot remete ali para a redação deste trecho do Zohar.

A NOTA DA KEHOT

ראה הלשון באוה”ת שלח ע” תקצו.

107 וארח צדיקים

“Mas o caminho dos justos é como a luz brilhante, que brilha cada vez mais até o dia pleno.” O Zohar contrapõe esse “caminho” a uma “estrada” aberta a todos.

Proverbs 4:18 משלי ד’ י”ח

וארח צדיקים כאור נגה הולך ואור עד־נכון היום:

Mas a vereda dos justos é como a luz da aurora, que brilha cada vez mais até o dia pleno.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ד, יח.

108 מה בין ארח לדרך כו’ דרך איהו פתח לכולא

O Zohar sobre Vayakhel distingue orach, um caminho que os justos são os primeiros a abrir e onde a Shechiná é “hospedada”, de derech, uma estrada aberta a todos, pela qual qualquer um pode passar, até mesmo os perversos.

ספר זוהר, ויקהל כ”ח:שצ”א-29:401-28:391 Zohar, Vayakhel כ”ט:ת”א

Eis um comentário alternativo. Qual é a diferença entre «trilha» (orah) e «caminho» (derekh)? Uma «trilha» é recém-aberta e ainda pouco percorrida, ao passo que um «caminho» é uma via muito trilhada, já percorrida por muitos pés. Por isso, aquilo por onde caminham os justos é chamado «trilha», pois eles são os pioneiros que abrem para si uma nova trilha; e, embora outros os tenham precedido, quando eles caminham por ela, ela se torna uma trilha nova, como se ninguém jamais a tivesse percorrido. Pois eles a transformam em virtude ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

109 במק”מ תרומה קל”ז א ובפ”י הרמ”ז

A nota da Kehot remete a Yahel Or para esses comentários sobre “para percorrer uma vereda”.

A NOTA DA KEHOT

ראה יהל אור ע”ה סד.

110 בזהר ר”פ בהעלותך בפ”י לרוץ ארח

Yahel Or explica ali o Ramaz: “e ele é como um noivo” que vai para o oeste para iluminar a lua, e a lua corresponde ao nível da noiva; isso é “para percorrer uma vereda”, expressão derivada de “o caminho das mulheres”.

A NOTA DA KEHOT

”פ”י והוא כחתן שהולך למערב לאנהרא לסיהרא והלבנה היא בח”י כלה וזהו לרוץ אורח מלשון אורח כנשים” — יהל אור ע”ה סד.

111 מעין חתום

“Um jardim fechado é minha irmã, minha noiva... uma fonte selada.” O texto interpreta isso como o fluxo que as forças externas não conseguem alcançar.

Song of Songs 4:12 שיר השירים ד’ י”ב

גן נעול אחתי כלה גל נעול מעין חתום:

Jardim fechado és, minha irmã, minha noiva; fonte fechada, manancial selado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112 ישיש כגבור לרוץ ארח

“Ele se alegra como um homem valente ao percorrer um caminho.” Aqui, o “caminho” é o fluxo da Torá Escrita para a Torá Oral, a noiva.

Psalms 19:6 תהילים י”ט:ו

והוא כחתן יצא מקפתו ישיש כגבור לרוץ ארח:

Que é como um noivo que sai do seu aposento e se alegra como um homem forte ao percorrer o seu caminho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 15

113 זכה נעשית לו סם חיים

“Se for meritório, torna-se para ele um elixir de vida; se não for meritório, torna-se para ele um elixir de morte.” O texto aplica isso à Torá que está ou não “selada”.

Yoma 72b:14 יומא ע”כ ב: י”ד

אמר רבי יהושע בן לוי, מאי דכתיב: “וזאת התורה אשר שם משה”, זכה — נעשית לו סם חיים, לא זכה — נעשית לו סם מיתה. והיינו דאמר רבא: דאומן לה — סמא דחייא, דלא אומן לה — סמא דמוֹתא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

יומא עב, ב.

114 וכמו דואג ואחיתופל

O Talmud descreve Doeg e Achitofel como grandes eruditos que fizeram quatrocentas perguntas sobre “uma torre suspensa no ar”, mas “a Torá de Doeg era apenas dos lábios para fora”. O texto os cita como exemplos de Torá extraída após o “refugio”.

Sanhedrin 106b:12 סנהדרין ק”ו ב: י”ב

אמר רבי: ארבע מאה בעיני בעו דואג ואחיתופל במגדל הפורח באויר, (ולא איפשט להו חד). אמר רבא: רבואתא למבאי בעיני? בשני דרב יהודה כולי תנאי בגין קיו, ואנו קא מתנינו טובא בעוקצין!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

סנהדרין קו, ב.

115 חתום תורה בלימודי

“Ata o testemunho, sela a Torá entre Meus discípulos.” O maamar interpreta o selo como o fechamento do fluxo da Torá às forças externas.

Isaiah 8:16: “שעיהו ח:ט”ז

צור תעודה חתום תורה בלימודי:

«Ata o testemunho, sela a instrução entre os Meus discípulos».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116 וכל בניך למודי הי

“E todos os teus filhos serão discípulos de D'us, e grande será a paz de teus filhos.”

Isaiah 54:13: “ישעיהו נ”ד:י”ג

וקל-בניך למודי הי ורב שלום בנך:

E todos os teus filhos serão ensinados por D'us, e grande será a paz de teus filhos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי נד, יג.

117 וארח צדיקים

“Mas a senda dos justos é como a luz brilhante.” A Torá selada segue essa senda.

Proverbs 4:18: “משלי ד:י”ח

וארח צדיקים כאור נגה הולך ואור עדינכון היום:

Mas a vereda dos justos é como a luz da aurora, que brilha cada vez mais até o dia pleno.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118 ועמך כולם צדיקים

“E todo o teu povo é justo; herdará a terra para sempre.”

Isaiah 60:21: “ישעיהו ס:כ”א

ועמך כלם צדיקים לעולם ירשו ארץ נצח משעי מעשה ידי להתפאר:

E todo o teu povo será justo; herdarão a terra para sempre, rebento do Meu plantio, obra das Minhas mãos, na qual Me glorifico.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי ס, כא.

119 תר”ך עמודי אור

Ali, as 248 mitsvot positivas são os “membros”, os recipientes de Zeir Anpin, que recebem a luz emanada de Kéter, os 620 pilares de luz, que são as 613 mitsvot da Torá e as 7 rabinicas.

A NOTA DA KEHOT

ע”ל בחקותי (מו, ב). וש”נ. [כ].

120 תר”ך עמודי אור

A epístola explica que a vontade superna, chamada Kéter, contém 620 pilares de luz, revestidos nas 613 mitzvot da

Torá e nas 7 rabinicas. O texto a cita para indicar sua revelação na Torá Oral.

Tanya, Iggeres HaKodesh 29:14: “תניא, אגרת הקדש כ”ט:י”ד

והנה, רצון העליון ברוך-הוא מכונה ונקרא בפי חכמי האמת בשם “קתר עליון”, ובו תר”ך עמודי אור וכו’. פירוש, דרך משל, כמו שיש עמודים בבית חומה גדול, נצבים בארץ וראשם מחובר בתקרה, ככה ממש על דרך משל, “קתר עליון” ברוך-הוא, הוא למעלה מבחינת מדרגת החכמה, והוא מלשון “כותרת”, שהוא מכתיר ומקיף על המוחין שבראש, שהם בחינות חכמה-בינה-דעת.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

121 תר”ך אותיות בעשרת הדברות

A nota da Kehot cita o Shelah, que por sua vez cita autoridades anteriores, sobre as 620 letras dos Dez Mandamentos.

A NOTA DA KEHOT

ראה של”ה ר”פ יתרו בשם הקדמונים. בעה”ט שמות (כ, יג [ושם בני נח]). ובמ’ לקח טוב (שם [יד. ושם תרכ”א]). [כ].

122 באגנה”ק בדי”ה אשת חיל

A epístola explica que a vontade suprema é chamada de “Coroa Suprema” e contém 620 pilares de luz, como pilares assentados no chão e unidos, em suas extremidades superiores, ao teto; essa vontade se reveste nas 613 mitsvot da Torá e nas 7 rabinicas.

A NOTA DA KEHOT

ס”י כט (דף קב, ב).

PARÁGRAFO 17

123 דברך נצב בשמים

“Para sempre, ó D'us, Tua palavra permanece nos céus.” A Torá e as mitsvot são a “palavra” por meio da qual Israel atrai a luz de D'us.

Psalms 119:89: “תהילים קי”ט:פ”ט

לעולם הי דברך נצב בשמים:

LAMED. Para sempre, D'us, a Tua palavra permanece firme nos céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיט, פט.

124 ע”פ אני ישנה

Essa passagem explica que, por meio do despertar de baixo, revela-se a vontade interior e o verdadeiro desejo de D'us pela Torá e pelas mitsvot, e o deleite superno é atraído para elas, como em “que nos santificou com Seus mandamentos”.

A NOTA DA KEHOT

לקמן לד, א.

125 אני ישנה ולבי ער

“Eu durmo, mas meu coração está desperto; a voz do meu amado bate à porta.” Um maamar posterior em Likkutei

Torah sobre Shir HaShirim começa com este versículo; o texto faz referência a ele em ra'yasi.

Song of Songs 5:2: שיר השירים ה:ב

אֲנִי יְשֻנָּה וְלִבִּי עָר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַח־יָלִי אֲחֹתִי רַעֲיָתִי יוֹנְתִי תַמָּתִי  
שְׂרָאשִׁי נִמְלֵא־טֵל קְרוֹצוֹתִי יָסִיטִי לֵילָה:

Eu durmo, mas meu coração vela; eis que meu amado bate:  
«Abre para mim, minha irmã, meu amor, minha pomba, minha imaculada; pois minha cabeça está coberta de orvalho, meus cabelos, das gotas da noite».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 126 ובד"ה הנך יפה רעייתי

O discurso apresenta dois significados de ra'yasi: “minhas sustentadoras”, com base no Midrash sobre “À minha égua”, e “minha amada”, no sentido de amor e amizade.

A NOTA DA KEHOT

לקמן יד, א.

## 127 וע"פ כי תבאו אל הארץ

O discurso sobre “Quando entrardes na terra” começa explicando “Abre para mim, minha irmã, minha amada (ra'yasi)”: D'us pede à Comunidade de Israel que se abra, para que se revele o nível de “minha irmã, minha amada”, sempre presente, mas às vezes encoberto e oculto.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי' בהר לט, ג. ואילך.

## 128 כי תבאו אל הארץ ושבתה הארץ

“Quando entrardes na terra que Eu vos dou, então a terra guardará um Shabat para D'us.” Um maamar em Likkutei Torah sobre Behar começa com este versículo; o texto faz referência a ele em ra'yasi.

Leviticus 25:2: ויקרא כ"ה:ב

דָּבַר אֱלֹהֵיכֶם יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי תִבְאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנִי נֹתֵן  
לָכֶם וְשָׁבְתָה הָאָרֶץ שְׁבַת לַה'

2. Fala aos filhos de Israel e diz-lhes: Quando entrardes na terra que vos dou, a terra guardará um sábado para D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 129 לסוסתי ברכבי פרעה

“À minha égua entre os carros do Faraó, comparei-te, minha amada.” O maamar agora explica a comparação com um cavalo.

Song of Songs 1:9: שיר השירים א:ט

לְסוֹסְתִי בְּרֻכְבֵּי פְרָעָה דְּמִיתִיהָ רַעֲיָתִי:

Comparei-te, ó minha amada, a uma égua entre os carros do Faraó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARÁGRAFO 19

## 130 כי תרכב על סוסך

“Quando cavalgas em Teus cavalos, Teus carros de salvação.” A Escritura fala do carro de D'us como sendo

cavalos.

Habakkuk 3:8: חבקוק ג:ח

הַבְּנֵה־רִים תָּרָה ה' אִם בְּנֵה־רִים אֶפְדָּ אִם־בָּיִם עֲבַרְתָּ כִּי תִרְכַּב עַל־סוּסֶיךָ  
מִרְכַּבְתִּיךָ יְשׁוּעָה:

É contra os rios, D'us, que se acende a tua ira? É contra os rios, ou contra o mar a tua indignação? É que montas em teus cavalos, em teus carros de vitória?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 131 וכמ"ש בנבואת זכריה

Or HaTorah explica que esta passagem distingue a corrida do cavalo, a carruagem de Zechariah, da corrida dos Chayot que carregam a carruagem de Yechezkel, e que a corrida do cavalo é superior.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שה"ש כרך א ע' שנה דמבאר דכאן מבאר ההפרש בין מרוצת הסוס שהוא המרכבה דזכריה ובין מרוצת והחיות נושאות שבמרכבה דיחזקאל שמרוצת הסוס גדול יותר, אבל בתו"א קטו, מבאר ההפרש בין מרוצת הסוס למרוצת הצבי ע"ש.

## 132 סוסים שחורים סוסים לבנים

Estas palavras citam Zechariah 6:2; a passagem aparece abaixo.

Zechariah 6:2: זכריה ו:ב

בְּמִרְכָּבָה הָרְאֵשְׁנָה סוּסִים אֲדָמִים וּבְמִרְכָּבָה הַשֵּׁנִית סוּסִים שְׁחֹרִים:

Na primeira carruagem havia cavalos vermelhos; e na segunda carruagem, cavalos pretos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

זכרי' ו, ב-ג.

## 133 סוסים שחורים סוסים לבנים

Zechariah viu quatro carros, puxados por cavalos vermelhos, pretos, brancos e malhados.

Zechariah 6:2-3: זכריה ו:ב-ג

בְּמִרְכָּבָה הָרְאֵשְׁנָה סוּסִים אֲדָמִים וּבְמִרְכָּבָה הַשֵּׁנִית סוּסִים שְׁחֹרִים:  
וּבְמִרְכָּבָה הַשְּׁלִישִׁת סוּסִים לְבָנִים וּבְמִרְכָּבָה הָרְבִיעִית סוּסִים בְּרָדִים  
אֲמָצִים:

4. No primeiro carro havia cavalos vermelhos; no segundo carro, cavalos pretos; no terceiro carro, cavalos brancos; e no quarto carro, cavalos baios tordilhos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 134 פני אריה פני שור

Na visão de Ezekiel, cada um dos seres vivos tinha rosto de homem, rosto de leão à direita, rosto de boi à esquerda e rosto de águia.

Ezekiel 1:10: יחזקאל א:י

וְדַמוֹת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה אֶל־יְמִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר  
מִהַשְּׂמָאוֹל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁךְ לְאַרְבַּעַתָּם:

Quanto à aparência de seus rostos, cada um tinha rosto de homem; os quatro tinham rosto de leão do lado direito; os quatro tinham rosto de boi do lado esquerdo; e os quatro tinham também rosto de águia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 20

135 סוסים הם בחי' אותיות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה תי' בהקדמה (ג, ב, ה, א). שם תי' ה' (כ, ב). שם תי' מז (פד, ב).

136 ולית מחשבה תפיסא כלל

Na oração de Eliyahu (Patach Eliyahu), no início do Tikkunei Zohar: "Tu és mais elevado do que todos os elevados, oculto além de todos os ocultos; nenhum pensamento pode Te apreender de modo algum." O texto aplica isso ao deleite superno, que nenhuma mente pode apreender.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 י"א-י"ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

137 סוס שברכבי פרעה

A introdução ao Tikkunei Zohar fala de quem "prepara um cavalo" para o Rei, aplicando "À minha égua entre os carros do Faraó" à égua que é Sua carruagem. A nota da Kehot cita essa passagem, entre outras, como fonte para os cavalos representarem letras.

Tikkunei Zohar 3b:8 ח"ב:ח"ג

ומאן דתקין לקה סוסיא, דאתמר בה (שיר א ט) לסוסתי ברכבי פרעה דמיתוך רעיתי, דאיהי מרכבה דיליה, דביומי דשבתות וימים טובים איהו לבוש לבושי מלכותא, דאינון עשר ספירות דבריאה, וביומי דחול לביש עשר כתות דמלאכי'א, דמשמשי לון לעשר ספירן דבריאה.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

138 מה הדבורה הזאת כל מה שהיא מסוגלת. מסגלת לבעליה. כך כל מה שישראל מסגלין מצות ומעשים טובים הם מסגלים לאביהם שבשמים

Rabi Yehudá, filho de Rabi Simon, em nome de Rabi Levi: assim como a abelha reúne tudo o que coleta para seu dono, Israel reúne suas mitzvot e boas ações para seu Pai no céu. O maamar termina com essa imagem de "sustentar" D'us.

Devarim Rabbah 1:6 י"א:א



**LikuteiTorah.com**  
A PARASHÁ CHASSÍDICA

## Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain).

**Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e [likuteitorah.com](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/); não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>**

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de [likuteitorah.com](https://www.likuteitorah.com) com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

---

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: [likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/](https://www.likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/)

---

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © [likuteitorah.com](https://www.likuteitorah.com)

De [likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shir-hashirim/10/](https://www.likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shir-hashirim/10/)

---

### DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak